

ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ

ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΚΙΟΥΡΤΗΣ

ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ
ANNA ΣΠΑΝΔΩΝΗ - ΠΑΡΑΣΧΟΥ

ΜΕΛΗ
ΘΕΟΔΩΡΑ ΒΑΒΑΛΕΣΚΟΥ
ΠΑΥΛΟΣ ΛΕΜΟΝΤΖΗΣ
ΛΙΝΑ ΣΟΥΛΙΔΟΥ
ΚΩΣΤΑΣ ΦΙΛΙΔΗΣ
ΜΑΡΙΝΑ ΦΙΛΙΠΠΙΔΟΥ

ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΟΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ
ΔΗΜΗΤΡΗΣ ΙΩΑΝΝΟΥ



Φεστιβάλ Φιλίππων

Filippi Festival

Ιούλιος-Σεπτέμβριος '08
June-September '08

BOARD OF DIRECTORS

CHAIRMAN
NIKOLAOS KIOURTIS

VICE CHAIRMAN
ANNA SPANDONI - PARASHOU

MEMBERS
THEODORA VAVALESKOU
PAULOS LEMONTZIS
LINA SOULIDOU
KOSTAS FILIDIS
MARINA FILIPPIDOU

ARTISTIC DIRECTOR
DIMITRIS IOANNOU



ΔΗ.ΠΕ.ΘΕ. Καβάλας

Θ. Πουλίδου 14, 65 201, Καβάλα,
τηλ: 2510 220876, 2510 220877,
e-mail: thkavala@otenet.gr

Municipal Regional Theatre of Kavala

14 Th. Poulidou St., 65 201, Kavala,
tel: 2510 220876, 2510 220877,
e-mail: thkavala@otenet.gr

ΧΑΙΡΕΤΙΣΜΟΣ ΔΗΜΑΡΧΟΥ ΚΑΒΑΛΑΣ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ ΣΙΜΙΤΣΗ

Κυρίες και κύριοι, αγαπητοί φίλοι των τεχνών.

Ξεκινάμε τη δεύτερη πεντηκονταετία του Φεστιβάλ Φιλίππων.

Με πίστη στην αξία του και αισιοδοξία για πετυχημένη συνέχειά του.

Το Φεστιβάλ μας λειτουργεί «ψυχαγωγικά», αφού με τις παραστάσεις και τις εκδηλώσεις του επιδρά στην ψυχή των θεατών και επηρεάζει θετικά την όλη προσωπικότητά τους.

Λειτουργεί, παράλληλα, και «παιδαγωγικά», αφού οι εμπειρίες και συγκινήσεις που προσφέρουν τα έργα ερεθίζουν τη δημιουργικότητα και τη διάθεση για καλλιτεχνική έκφραση, ενώ οι δημιουργοί και ερμηνευτές με το λόγο και τη σκηνική παρουσία τους εμπνέουν και καθοδηγούν προς το καλύτερο.

Λειτουργεί, επιπλέον, και ως πόλος έλξης και για τους κατοίκους και για τους τουρίστες αλλά και για τα καλλιτεχνικά σχήματα. Το Φεστιβάλ προσθέτει σε όλους κύρος και αίγλη.

Γι' αυτό περηφανευόμαστε και, παρά την έλλειψη κρατικής οικονομικής ενίσχυσης, συνεχίζουμε με το ίδιο πάθος στο δρόμο της ποιότητας, χωρίς παραχωρήσεις και εκπτώσεις.

Σας καλώ να περιβάλλετε με την αγάπη σας, όπως κάθε χρονιά, και φέτος τις εκδηλώσεις του Φεστιβάλ.

Σας καλωσορίζω, πιστεύοντας ότι η συγκίνηση που δημιουργεί ο λόγος των αρχαίων θα λειτουργήσει ως καλός αγωγός για να μεταφερθούν στο παρόν οι διαχρονικές αξίες που υπηρετούν τα πανανθρώπινα ιδεώδη της προόδου, της αλληλοκατανόησης και της συνεργασίας.

«Αυλαία! Πάμε!»

Ο Δήμαρχος Καβάλας
Κωνσταντίνος Σιμιτσής



**GREETING FROM THE MAYOR OF KAVALA
KONSTANTINOS SIMITSIS**

Ladies and gentlemen, friends of the arts.

We begin the second fifty-year period of the Filippi Festival. With faith in its virtue and optimism for its successful continuity.

Our Festival contrives to be “recreational”, since, with its representations and its events, it has an effect on the spectator’s souls and influences positively their entire personality.

Simultaneously, it is “educational”, since the experiences and the emotions that the plays offer stimulate creativity and feelings of artistic expression, while the creators and the performers with their speech and their stage presence inspire and lead us to greatness.

Moreover it functions as a point of attraction for the residents and the tourists as well as for the artists. The festival brings to all, prestige and glamour.

This is why we are proud and, despite the lack of government funding, we continue with the same passion in the area of quality, without any concessions or discounts.

I ask you to surround with your love, this year, as every year the events of the Festival.

I welcome you, believing that the emotion that the speech of the ancients creates will function as a good conductor in order that the diachronic values that serve all humanity’s ideals of progress, mutual understanding and of collaboration will be transported into the present.

“Curtains Up! Let’s Begin!”

The Mayor of Kavala
Konstantinos Simitsis





**ΧΑΙΡΕΤΙΣΜΟΣ ΠΡΟΕΔΡΟΥ
ΔΗ.ΠΕ.ΘΕ. ΚΑΒΑΛΑΣ
ΣΤΟ 51ο ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΦΙΛΙΠΠΩΝ**

Το Φεστιβάλ Φιλίππων επικρατεί τα τελευταία 51 χρόνια ως το κατ' εξοχήν Φεστιβάλ Αρχαίου Δράματος στη Βόρεια Ελλάδα (παρά την άνιση χρηματοδότηση σε σχέση με την Επίδαυρο), εκπέμποντας με αξιοπρέπεια το διαχρονικό του στίγμα. Όπου η «αξιοπρέπεια», πατώντας και με τα δυο της πόδια στην πραγματικότητα, δεν μπορεί να αντιλαμβάνεται το Broadway ως συγκρίσιμο αντίπαλο, ούτε, όμως, να οραματίζεται το Φεστιβάλ Φιλίππων ως συνάντηση κλειστού κύκλου για «ειδικευμένους θεατρόφιλους»!

Η αξιοπρέπεια (Α) που εκπέμπει εδώ και χρόνια το Φεστιβάλ Φιλίππων αποτελεί τμήμα μιας συνάρτησης μεταξύ των διαθέσιμων πόρων (Π), των κριτηρίων επιλογής (Κ) και της αντίστασης ενάντια στην πανταχόθεν κυοφορούσα ευτέλεια (Ε). $(Π+Κ)-Ε=A$ ο τύπος της συνάρτησης, όπου «Π» αποτελεί, μεταξύ άλλων, και αντίρροπη δύναμη και όπου «Κ» προσπαθεί να «χωρέσει» στο κοίλο του θεάτρου, όλα τα κοινωνικά και πνευματικά στρώματα μηδενός εξαιρουμένου!

Filippi Festival, the leading cultural event of the summer in Northern Greece, an institution that enjoys as much respect and appreciation from the authors that participate as from the playgoers. It opens this year, like every year, its gates.

Without any reduction in its quality and with respect to the history and the tradition of 51 years of Festival, it includes in its program the best performances, the most renowned theatrical giants and some of the most brilliant names in the area of culture and theatre in our country.

It will be our pleasure to share once more with you the euphoria and the thrill that all the special contributors and artists will give us.

MUNICIPAL & REGIONAL
THEATRE OF KAVALA

Πώς εξελίσσεται, όμως, η συνάρτηση, ιδίως σε ό,τι αφορά τη δύναμη «Ε», όταν οι παραστάσεις που πρόκειται να φιλοξενηθούν δεν έχουν παιχτεί, συνήθως, πουθενά, δεν τις γνωρίζει, δηλαδή, σχεδόν κανείς, και οι συμφωνίες του ΔΗΠΕΘΕ με τα διάφορα σχήματα οφείλουν να «κλείσουν», κατά κανόνα, από 15.4. έως 15.5 κάθε έτους; Ποιες αντίρροπες δυνάμεις δρουν ενάντια στη δύναμη «Ε» προφυλάσσοντας τους θεατές από εκπλήξεις ευτέλειας;

- α) Διαρκής ενημέρωση του Καλλιτεχνικού Διευθυντή (Κ.Δ.) και των μελών του ΔΣ επί των θεατρικών και άλλων πολιτιστικών δρώμενων,
- β) Πολύ καλή γνώση του αντικειμένου και αποκτηθείσα εμπειρία εκ μέρους του Κ.Δ. και μελών του ΔΣ,
- γ) Αξιολόγηση παραστάσεων, παραγόντων και συμμετοχών προηγούμενων Φεστιβάλ εκ μέρους του Κ.Δ. και των μελών του ΔΣ, και
- δ) Αξιολόγηση νέων προσφορών εκ μέρους του Κ.Δ. και των μελών του ΔΣ. Η διαμόρφωση του τελικού προγράμματος διέπεται και από κριτήρια, όπως: ελεύθερες ημερομηνίες των σχημάτων, επιτυχείς διαπραγματευτικές συμφωνίες μαζί τους, καλλιτεχνική ισορροπία μεταξύ των παραστάσεων, έγκαιρη απομάκρυνση του ενός για την έγκαιρη προετοιμασία του επόμενου κλπ. Για τον καθημερινό αγώνα που δίνουν όλα αυτά τα χρόνια ο Κ.Δ. Δημήτρης Ιωάννου και το υπόλοιπο δυναμικό του ΔΗΠΕΘΕ Καβάλας ενάντια σε θεούς και δαίμονες του θεάτρου (και των υπολοίπων καλλιτεχνικών δυνάμεων) από Απρίλιο έως Οκτώβριο κάθε έτους (από τον προϋπολογισμό, δηλαδή, έως τον απολογισμό του Φεστιβάλ Φιλίππων) οφείλω να τους ευχαριστήσω θερμά.

Παρ' όλη τη προβλέσιμη εξέλιξη της συνάρτησης $(Π+Κ)-Ε=A$ τίποτα δεν μπορεί να εγγυηθεί 100% τα προβλεπόμενα. Για το λόγο αυτό το ΔΣ του ΔΗΠΕΘΕ δρα και «κατασταλτικά», αποκλείοντας από το Φεστιβάλ της επόμενης χρονιάς σχήματα και παράγοντες, οι οποίοι, παρά τις γνώσεις, τις προβλέψεις και τις συμφωνίες δεν ανταποκρίθηκαν στα αναμενόμενα.

Έτσι, το ΔΗΠΕΘΕ Καβάλας, με μια σχεδόν ασήμαντη χρηματοδότηση από το Δήμο Καβάλας (έναντι των εκατομμυρίων € του Φεστιβάλ Αθηνών-Επιδαύρου) κατάφερε και φέτος να προσκαλέσει πολλά σημαντικά σχήματα της καλοκαιρινής παραγωγής, να προσφέρει θέαμα εκτός αρχαίου θεάτρου (!), να φιλοξενήσει μια συναυλία με την Ξακουστή Καμεράτα, μια συναυλία τρυφερής έντεχνης ελληνικής μουσικής (Γαλάνη, Αρβανιτάκη) και ένα εντυπωσιακό χοροθέατρο (Σοφία Σπυράτου), ενώ για πρώτη φορά, μετά από πέντε χρόνια, συμμετέχει και το ίδιο στο Φεστιβάλ Φιλίππων με μια συμπαραγωγή!

Τέλος, το Φεστιβάλ Φιλίππων, ο Δήμος και το ΔΗΠΕΘΕ Καβάλας συνεργάζονται φέτος για δεύτερη φορά με το Δήμο Φιλίππων σε δυο παραστάσεις και κάποιες παράλληλες εκδηλώσεις.

Με την επίγνωση ότι τοποθετήσαμε κι εμείς το λιθαράκι μας στο διαχρονικό στίγμα αξιοπρέπειας του Φεστιβάλ Φιλίππων εύχομαι καλή θέαση, γόνιμο προβληματισμό και δημιουργική κάθαρση για το καλοκαίρι του 2008!



Νίκος Κιούρτης
Πρόεδρος ΔΗΠΕΘΕ Καβάλας



ΧΑΙΡΕΤΙΣΜΟΣ ΤΟΥ ΔΗΜΑΡΧΟΥ ΦΙΛΙΠΠΩΝ ΣΤΟ 51^ο ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΦΙΛΙΠΠΩΝ

150 περίπου μέτρα, βόρεια της ορχήστρας του θεάτρου βρίσκεται το «στέκι». Το «στέκι» αποτελείται από ένα ανοργάνωτο σύμπλεγμα βράχων, κομμάτια μαρμάρου επεξεργασμένα κατά την αρχαιότητα, και διάφορα είδη άγριων χόρτων. Όλα αυτά βρίσκονται τοποθετημένα σε δύο επίπεδα και περιστοιχίζονται από μία ακαθόριστη συστάδα κοντών θάμνων. Αρκετά κοντών τουλάχιστον για να μπορεί κανείς από τη θέση αυτή να έχει μία καθαρή οπτική γωνία της ανατολικής εισόδου του θεάτρου. Της εισόδου που κάθε καλοκαίρι, λίγο πριν την έναρξη των εκδηλώσεων του φεστιβάλ, είναι ξεχειλισμένη από κόσμο που τις περισσότερες φορές περιμένει ανυπόμονα να ανοίξουν οι πόρτες για να εφορμήσει προς το θέατρο. Η εικόνα αυτή αποτελεί ένα μαγικό κειμήλιο των παιδικών χρόνων για αρκετές από τις παρέες που έχουν συχνάσει κατά καιρούς στο «στέκι». Είναι εικόνα έντονη, πολύχρωμη και αποκομμένη ηχητικά από την οχλαγωγία της αναμονής ο χρόνος έχει μοντάρει πάνω της αποσπάσματα από τη μουσική των παραστάσεων. Για τις παραστάσεις αρκούσε η πεντάλεπτη ανάβαση προς την κορυφή του λόφου, μέχρι να φτάσει κανείς πάνω ακριβώς από τις τελευταίες σειρές των θεατών.

Στο φετινό, 51ο Φεστιβάλ Φιλίππων, ο Δήμος Φιλίππων συμμετέχει για πρώτη φορά στην ιστορία του θεσμού στον κύριο κορμό των εκδηλώσεων. Για την ακρίβεια είναι συνδιοργανωτής της παράστασης «Οψόμεθα εις Φιλίππους» των ΔΗΠΕΘΕ Σερρών και Κομοτηνής και της «Ηλέκτρα Αυτουργός» του χοροθέατρου «Ροές» της Σοφίας Σπυράτου ενώ έχει προετοιμάσει και μία σειρά παράλληλων εκδηλώσεων ως συνέχεια του επιτυχημένου περυσινού εγχειρήματος. Η συνεργασία αυτή φέρει πλέον της δημιουργικής μας διάθεσης και το αποτύπωμα των παιδικών μας καταβολών για να προωθήσει το φεστιβάλ που είναι από τον άνθρωπο για τον άνθρωπο. Φιλοδοξούμε να ανακαλύψουμε νέα «στέκια», να βρεθούμε σε κοινές «αναβάσεις».

Κρίνω απαραίτητο να ευχαριστήσω για τη συνεργασία αυτή το Δήμαρχο Καβάλας κ. Κωνσταντίνο Σιμιτσή που γρήγορα ανέγνωσε τη συγγένεια στο «όραμα», τον Πρόεδρο του ΔΗΠΕΘΕ Καβάλας κ. Νίκο Κιούρτη για τη διεύρυνση των οριζόντων και φυσικά τους συνεργάτες μου στον τομέα του πολιτισμού και όχι μόνο, με επικεφαλής τον πρόεδρο της ΔΕΠΑΑΝΑΦ κ. Ηλία Κουμουλιδή.

Εύχομαι σε όλους καλό καλοκαίρι και ραντεβού στις αναμονές λίγο πριν την έναρξη...

Δήμαρχος Φιλίππων
Λάζαρος Τσαταλμπασίδης

GREETING FROM THE MAYOR OF FILIPPI TO THE 51st FILIPPI FESTIVAL

In this year's 51st Filippi Festival, the Municipality of Filippi participates for the first time in the history of the festival in the main events.

To be precise it is the co-organiser of the performance "Opsometha eis Philippous" of the Municipal & Regional Theatre of Serres and of Komotini and of the performance "Electra Autourgos" by the dance theatre "Roes" of Sofia Spyratou and at the same time it has prepared a series of parallel events that are the continuation of last year's successful undertaking.

This collaboration carries our creative mode as well as the imprint of our childhood roots in order to promote the festival which is passed from person to person.

I wish to all of you a nice summer and see you at the wait just before the start...

Mayor of Filippi
Lazaros Tsatalbasidis

ΦΙΛΙΠΠΟΙ, Η ΠΟΛΗ ΚΑΙ ΤΟ ΘΕΑΤΡΟ

Η ιστορία της αρχαίας πόλης.

Θάσσιοι άποικοι ιδρύουν την πόλη, το 360/59 π.Χ. με το όνομα Κρηνίδες, στην ενδοχώρα του Παγγαίου, σε μια περιοχή πλούσια σε γεωργικά αγαθά, ναυπηγήσιμη ξυλεία και πολύτιμα μέταλλα. Ο Φίλιππος Β΄, το 357/6 π.Χ.,

καταλαμβάνει την πόλη (εικ. 1), την οποία μετονομάζει σε Φιλίππους. Την οχυρώνει, την κοσμεύει με ένα θέατρο και προχωρά στην κοπή νομίσματος. Οι Φίλιπποι εξελίσσονται σε μια από τις σπουδαιότερες πόλεις της Μακεδονίας. Μετά την υποταγή του Βασιλείου της Μακεδονίας στους Ρωμαίους το 148 π.Χ., η πόλη των Φιλίππων υπάγεται στη διοικητική περιφέρεια της Μακεδονίας που έχει πρωτεύουσα την Αμφίπολη. Η κατασκευή της Εγνατίας Οδού και η διέλευσή της μέσα από την πόλη των Φιλίππων, δίνει νέα ώθηση στην ανάπτυξη της πόλης.

Το 42 π. Χ., έξω από τα τείχη της πόλης, η στρατιωτική αναμέτρηση ανάμεσα στους δημοκρατικούς Βρούτο και Κάσσιο και στους ολιγαρχικούς Οκταβιανό και Μ. Αντώνιο, έχει σαν αποτέλεσμα την κατάλυση της Ρωμαϊκής Δημοκρατίας. Οι ολιγαρχικοί ιδρύουν τη ρωμαϊκή αποικία των Φιλίππων με το όνομα Colonia Augusta Iulia Philippensis, στην οποία εγκαθίστανται Ρωμαίοι άποικοι και βετεράνοι στρατιώτες. Η νέα αποικία εκδίδει και τοπικό νόμισμα. Το 49/50 μ.Χ. ο Απόστολος Παύλος επισκέπτεται τους Φιλίππους και ιδρύει την πρώτη χριστιανική εκκλησία σε ευρωπαϊκό έδαφος.

Κατά τη διάρκεια του 2ου αι. μ.Χ., η πόλη ακμάζει. Οι Ρωμαίοι αυτοκράτορες την κοσμούν με μεγάλα δημόσια οικοδομήματα και ανακαινίζουν το θέατρό της.

Η λατινική γίνεται η επίσημη γλώσσα. Το 350 μ.Χ. οι Φίλιπποι αποκτούν νέο ισχυρό τείχος με προτεϊχισμό που προστατεύει από τον κίνδυνο των πρώτων βαρβαρικών επιδρομών.

Στους πρώτους χριστιανικούς αιώνες, 4ος - 5ος αι. μ.Χ., η πόλη αποτελεί σημαντικό αστικό και διοικητικό κέντρο με ελληνικό χαρακτήρα. Ταυτόχρονα αναδεικνύεται σε σεβαστό προσκύνημα του χριστιανικού κόσμου.

Τον 7ο αι. μ.Χ., η πόλη καταστρέφεται από ισχυρό σεισμό. Οι βαρβαρικές επιδρομές συμβάλλουν στην παρακμή και στη συρρίκνωση της πόλης. Από τον 8ο έως τον 15ο αι. μ.Χ. η περιορίζεται στην ακρόπολη. Τα τείχη επισκευάζονται και ενισχύονται με οχυρούς πύργους. Μετά την οθωμανική κατάκτηση η πόλη εγκαταλείπεται. Τέλος από τον 15ο έως τα τέλη του 19ου αι., τα ερείπια της πόλης ελκύουν το ενδιαφέρον των Ευρωπαίων περιηγητών. Το 1546 ο Ρ. Belon βρίσκει το θέατρο σχεδόν ακέραιο. Στα τέλη του 19ου αι. ο Γάλλος αρχαιολόγος G. Perrot παρατηρεί ότι έχει προχωρήσει η λιθολόγηση του μνημείου.

Το 1861 η επιστημονική αποστολή του Ναπολέοντα Γ΄, αποτελούμενη από τον αρχαιολόγο L. Heuzey και τον αρχιτέκτονα H. Daumet, μελετά την αρχαία πόλη και το θέατρο. Ο H. Daumet εντοπίζει τον αναλημματικό τοίχο του θεάτρου της εποχής του Φιλίππου Β.

Εικ. 1. Φίλιπποι, γενική άποψη του αρχαιολογικού χώρου

Εικ. 2. Αεροφωτογραφία του θεάτρου
Pic. 1. Philippi, panoramic view of the archaeological site
Pic. 2. Aerial photograph of the theatre

Το θέατρο των Φιλίππων

Το θέατρο των Φιλίππων (εικ. 3) είναι ένα πολύ σημαντικό μνημείο. Η σημερινή μορφή του είναι αποτέλεσμα διαδοχικών κτιριακών αλλαγών, στις οποίες αντιπροσωπεύονται και σημαντικές ιστορικές φάσεις της πόλης των Φιλίππων. Αυτός είναι και ο λόγος για τον οποίον προτάχθηκαν τα ιστορικά στοιχεία για την πόλη.

Υστεροκλασική Φάση (4ος π.Χ. αιώνας)

Από την αρχική φάση του θεάτρου, η οποία είναι σύγχρονη με το τείχος της πόλης και ανάγεται στην εποχή του Φιλίππου Β΄ σώζονται οι αναλημματικοί τοίχοι του κοίλου και των παρόδων, καθώς και τμήμα αναλήμματος του κεκλιμένου επιπέδου, που οδηγούσε στην ανατολική πάροδο. Το κτίριο της σκηνής στη φάση αυτή ήταν κατά πάσα πιθανότητα ξύλινο, γι' αυτό και δεν σώθηκε κανένα ίχνος του.



Φάση ρωμαϊκών χρόνων

A. 1ος - 2ος μ. Χ. αιώνας

Στο πλαίσιο ριζικής ανακαίνισης το θέατρο απέκτησε τυπικά ρωμαϊκή μορφή, διατηρώντας ωστόσο χαρακτηριστικά της ελληνιστικής χάραξής του. Τα εδώλια επεκτάθηκαν και πάνω από τις παρόδους (εικ. 3), οι οποίες τώρα καλύφθηκαν με καμάρες. Τα μεγάλα φορτία των αναλημμάτων μεταβίβαστηκαν στους νέους τοίχους των παρόδων, που ενισχύθηκαν με ισχυρούς πεσσούς στα άκρα τους.

Συγχρόνως κτίστηκε το κτήριο της σκηνής, με τρεις ορόφους στη νότια πλευρά του, υψηλό προσκηνίο και δύο ορόφους στη βόρεια πλευρά, αυτή που βλέπει στην ορχήστρα. Η επικοινωνία στο κτήριο της σκηνής εξασφαλιζόταν με κεκλιμένα επίπεδα και δύο κλιμακοστάσια. Η προς την ορχήστρα πρόσοψη του κτηρίου της σκηνής διευθετείται με επτά εσοχές και πέντε θυραία ανοίγματα, τα οποία οδηγούν σε διάδρομο κατά μήκος του κτηρίου της σκηνής.

Στη νότια όψη του σκηνικού οικοδομήματος (εικ. 4) και σε χαμηλότερο επίπεδο υπάρχει στοά με τοξωτά ανοίγματα. Διαμορφώνονται επτά χώροι, οι οποίοι επικοινωνούν μεταξύ τους με τοξωτά θυραία ανοίγματα. Η νότια όψη των πεσσών της στοάς φέρει επένδυση από μαρμάρινες πλάκες με ανάγλυφες παραστάσεις.

Σ' αυτές απεικονίζονται Μαινάδες και μια ανδρική μορφή, πιθανότατα αυτή του Βασιλιά της Θράκης Λυκούργου. Το σύνολο των γλυπτών παραστάσεων αποδίδει τον μύθο, κατά τον οποίο οι μαινάδες κατασπάραξαν τον τοπικό βασιλιά στο όρος Παγγαίο επειδή παρεμπόδιζε την διάδοση της λατρείας του Διονύσου.



B. Φάση αρένας,

2ος - 3ος μ. Χ. αιώνας

Το θέατρο μετατρέπεται σε αρένα με την κατεδάφιση του προσκηνίου, την ύψωση του δαπέδου του υποσκηνίου στο επίπεδο της ορχήστρας, ώστε αυτή να μεγαλώσει και να αποκτήσει κυκλική μορφή, την αφαίρεση των δύο πρώτων σειρών εδωλίων του κοίλου και την κατασκευή λίθινου σπηθαίου και κιγκλιδωμάτων, για την προστασία των θεατών, χωρίς ωστόσο να προκληθούν ουσιαστικές αλλαγές στο κτήριο της σκηνής. Στη φάση αυτή προστέθηκε το επιθέατρο, το οποίο αύξησε τη χωρητικότητα του θεάτρου. Ένας υπόγειος χώρος κάτω από τη θέση του κατεδαφισμένου προσκηνίου χρησιμοποιήθηκε για την προσαγωγή των θηρίων στην αρένα. Στο τόξο της δυτικής παρόδου λαξεύθηκαν οι ανάγλυφες παραστάσεις της Νέμεσης, του Άρη και της Νίκης, θεοτήτων που σχετίζονται με τις μονομαχίες και τα κυνηγία.

Γ. Τέλος 3ου μ.Χ. - αρχές 4ου αιώνα

Στη νοτιοανατολική γωνία του κοίλου κατασκευάστηκαν, ίσως με μικρή χρονική διαφορά μεταξύ τους, δύο τόξα αντιστήριξης, τα οποία μεταβίβασαν τα φορτία του ανατολικού αναλήμματος του κοίλου στο παρακείμενο τείχος, το οποίο δέχτηκε την ίδια εποχή επισκευές προκειμένου να αποκρούσει η πόλη τις πρώτες βαρβαρικές επιδρομές. Φαίνεται ότι οι πρώτες καταπονήσεις από την πίεση στα αναλήμματα του κοίλου ήταν εμφανείς στην ανατολική πλευρά. Ο χρόνος εγκατάλειψης του θεάτρου ως χώρου παραστάσεων, όπως προέκυψε από τις ανασκαφικές έρευνες, προσδιορίζεται στα τέλη του 4ου - αρχές του 5ου μ. Χ. αιώνα.



Φάση παλαιοχριστιανικών και πρώιμων βυζαντινών χρόνων

Κατά τον 5ο και 6ο αι. μ.Χ. η στοά, στα νότια του κτηρίου της σκηνής, μετατρέπεται σε χώρο εργαστηρίων, και τα ανοίγματά της κλείνουν με πρόχειρους τοίχους. Με την καταστροφή του κτηρίου της σκηνής από πυρκαγιά, η οποία πιθανόν σχετίζεται με τον μεγάλο σεισμό που κατέστρεψε την πόλη των Φιλίππων στα τέλη του 6ου μ.Χ. - αρχές του 7ου αιώνα, αρχίζει η συστηματική λιθολόγηση του θεάτρου.

Στα χρόνια που ακολουθούν συνεχίζεται η ανέγερση νέων κτισμάτων, κατοικιών και βιοτεχνικών εγκαταστάσεων, οι οποίες κατέλαβαν την στοά της σκηνής του θεάτρου, την πλακόστρωτη πλατεία στα νότια του κτηρίου της σκηνής και επεκτάθηκαν επίσης νοτιοανατολικά, κατά μήκος του τείχους, καθώς επίσης και στην περιοχή βόρεια του επιθέατρου.

Τέλος στην περίοδο της Τουρκοκρατίας ανήκουν μερικοί εντελώς πρόχειροι τοίχοι και ο λιθόστρωτος δρόμος, ο οποίος στις αρχές του αιώνα ένωνε την Καβάλα με την Δράμα.

Δρ Ζήσης Μπόνιας
Διευθυντής ΙΗ΄ Εφορείας Αρχαιοτήτων
Καβάλας

Εικ. 3. Η δυτική πάροδος με το αναστηλωμένο τόξο

Εικ. 4. Η σκηνή του θεάτρου, από ΝΑ

Pic.3. The western byway with the restored arch

Pic.4. The scene of the theatre, from the N.E.

FILIPPI, THE CITY AND THE THEATRE

The history of the ancient city.

Thasian colonists founded the city, in 360/59 B.C. under the name of Krinides. Philip II, in 357/6 B.C., occupies the city (pict. 1), which he renames Philippi. He fortifies it and he adorns it with a theatre. Filippi developed into one of the most important cities of Macedonia.

After the subjugation of the Kingdom of Macedonia by the Romans in 148 B.C., the city of Filippi is governed by the administrative region of Macedonia with Amfipoli being the capital. The construction of the Egnatia Road and its passage through the city of Philippi, give new impetus to the growth of the city.

In 42 B.C., in the famous battle of Philippi, with the defeat of the republicans the Roman democracy is abolished. The oligarchs found the Roman colony of Filippi under the name Colonia Augusta Iulia Philippensis.

In 49/50 A.D. Apostle Paul visits Filippi and founds the first Christian church in European territory.

At the duration of the 2nd century A.D., the city prospers. The Roman emperors adorn it with magnificent public buildings and renovate its theatre.

In the first Christian centuries, 4th - 5th century A.D., the city constitutes an important civil and administrative centre with a Greek character. At the same time it is raised to a respectable place for worship by the Christians.

In 7th century A.D., the city is destroyed by a powerful earthquake. The barbaric invasions contribute to the decline and the shrinkage of the city. From the 8th until the 15th century A.D. the housing is limited in the citadel.

Filippi theatre

The theatre of Filippi (pict. 2) is a very important monument. Its current form is a result of successive changes to the buildings, in which are represented important historical phases of the city of Philippi.

Post classic Phase (4th century B.C.)

From the initial phase of the theatre the retaining walls of the auditorium and the byways are saved, as well as a part of the analemma of the inclined level that led to the Eastern byway. The building of the skene in this phase was very probably made of wood.

Roman Phase

A. 1st - 2nd century A.D.

In the name of radical renovation the theatre acquired a typically Roman form, maintaining however, characteristics of its Hellenistic mapping. The stands were extended above the byways (pict. 3), which now are covered with arches.

At the same time the skene was built, with three floors in its southern side, a high proscenium and two floors in the northern side. The facade of the building of the skene which faces the orchestra is arranged with seven cavities and five portal openings.

On the southern face of the building of the skene (pict. 4), and at a lower level there is a gallery with arched openings. The southern face of the (pessoi) square columns of the gallery carries a coating made of marble plaques which form sculptured representations.

On those representations are portrayed Maenads and a male figure, very probably that of the King of Thrace, Likourgos. The total of the sculptured representations attributes to the myth, in which the maenads mangled the local king on Paggaiio Mountain because he impeded the distribution of adoration of Dionysus.

B. Arena Phase, 2nd - 3rd century A.D.

The theatre is transformed into an arena with the demolition of the proscenium and the construction of the stone parapet and railings, for the protection of the spectators. In this phase the epitheatro was added, which increased the capacity of the theatre. An underground area under the demolished proscenium was used for the entry of wild animals into the arena.

C. End of 3rd century A.D. - beginning of the 4th century

In the south-east corner of the auditorium two retaining arcs were constructed (pict 5), which transmitted the load from the east analemma of the auditorium to the adjacent wall. The theatre was abandoned as a place for performances at the end of 4th - beginning of 5th century A.D.

Paleochristian Phase and early Byzantine years

During the 5th and 6th century A.D. the gallery, in the south of the building of the skene, is changed into a place for laboratories. With the destruction of the building of the skene from fire, which is likely related to the big earthquake that destroyed the city of Filippi in the end of 6th century A.D. - beginning of 7th century, the systematic construction of the theatre with stones begins.

Dr Zisis Bonias
Director
of the IH' Ephorate



51°



Φεστιβάλ
Φιλιππων

Filippi Festival



Πρόγραμμα
Ιουλίου - Αυγούστου - Σεπτεμβρίου

ΙΟΥΛΙΟΣ

ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ 4

ΣΥΝΑΥΛΙΑ
ΜΕ ΤΗΝ ΔΗΜΗΤΡΑ ΓΑΛΑΝΗ ΚΑΙ ΤΗΝ ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ ΑΡΒΑΝΙΤΑΚΗ

ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ 11 - ΣΑΒΒΑΤΟ 12

ΔΗ.ΠΕ.ΘΕ. ΣΕΡΡΩΝ - ΔΗ.ΠΕ.ΘΕ. ΚΟΜΟΤΗΝΗΣ
«ΟΨΟΜΕΘΑ ΕΙΣ ΦΙΛΙΠΠΟΥΣ»

[Συνδιοργάνωση με τον Δήμο Φιλίππων,
στον χώρο απέναντι από τα λασπόλουτρα]

ΠΕΜΠΤΗ 17

ΔΗΜΟΣ ΚΑΒΑΛΑΣ
ΚΑΜΕΡΑΤΑ - ΟΡΧΗΣΤΡΑ ΤΩΝ ΦΙΛΩΝ ΤΗΣ ΜΟΥΣΙΚΗΣ
«Ο ΜΙΤΟΣ ΤΗΣ ΑΡΙΑΔΝΗΣ ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ»

ΣΑΒΒΑΤΟ 19

ΚΡΑΤΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ ΒΟΡΕΙΟΥ ΕΛΛΑΔΟΣ
ΕΥΡΙΠΙΔΗ «ΟΡΕΣΤΗΣ»

ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ 25 - ΣΑΒΒΑΤΟ 26

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΘΕΑΜΑΤΩΝ
ΕΥΡΙΠΙΔΗ «ΕΛΕΝΗ»

ΑΥΓΟΥΣΤΟΣ

ΣΑΒΒΑΤΟ 2

ΧΟΡΟΘΕΑΤΡΟ «ΡΟΕΣ» Σοφίας Σπυράτου
«ΗΛΕΚΤΡΑ ΑΥΤΟΥΡΓΟΣ»

[Συνδιοργάνωση με τον Δήμο Φιλίππων]

ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ 8 - ΣΑΒΒΑΤΟ 9

ΘΕΑΤΡΙΚΗ ΔΙΑΔΡΟΜΗ-ΔΗ.ΠΕ.ΘΕ. ΚΑΒΑΛΑΣ
ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥ ΡΙΖΟΥ - ΡΑΓΚΑΒΗ
«ΤΟΥ ΚΟΥΤΡΟΥΛΗ Ο ΓΑΜΟΣ»

ΔΕΥΤΕΡΑ 11

ΕΘΝΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ
«ΒΑΤΡΑ - Χ»
ΔΙΑΣΚΕΥΗ ΤΗΣ ΚΩΜΩΔΙΑΣ «ΒΑΤΡΑΧΟΙ» ΤΟΥ ΑΡΙΣΤΟΦΑΝΗ

ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ 22

ΔΗ.ΠΕ.ΘΕ. ΛΑΡΙΣΑΣ [ΘΕΣΣΑΛΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ]
ΑΙΣΧΥΛΟΥ «ΠΕΡΣΕΣ»

ΤΕΤΑΡΤΗ 27

ΔΗ.ΠΕ.ΘΕ. ΠΑΤΡΑΣ
ΕΥΡΙΠΙΔΗ «ΜΗΔΕΙΑ»

ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ 29 - ΣΑΒΒΑΤΟ 30

ΚΑΡΜΕΝ ΡΟΥΓΓΕΡΗ
«ΡΟΜΠΕΝ ΤΩΝ ΔΑΣΩΝ»

ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΣ

ΔΕΥΤΕΡΑ 1

ΕΘΝΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ
ΣΟΦΟΚΛΗ «ΟΙΔΙΠΟΔΑΣ ΤΥΡΑΝΝΟΣ - ΕΠΙ ΚΟΛΩΝΩ»

Programme
July - August - September

JULY

FRIDAY THE 4th

CONCERT WITH DIMITRA GALANI AND ELEFThERIA ARVANITAKI

FRIDAY THE 11th - SATURDAY THE 12th

MUNICIPAL & REGIONAL THEATRE OF SERRES - MUNICIPAL & REGIONAL
THEATRE OF KOMOTINI, "OPSOMETHA EIS FILIPPOUS"

[In the area opposite the mud baths of the Municipality of Filippi]

THURSDAY THE 17th

MUNICIPALITY OF KAVALA
CAMERATA - FRIENDS OF MUSIC ORCHESTRA
"MITOS OF ARIADNI TO THE DEMOCRACY"

SATURDAY THE 19th

NATIONAL THEATRE OF NORTHERN GREECE
EURIPIDES "ORESTES"

FRIDAY THE 25th - SATURDAY THE 26th

ELLINIKI THEAMATON, EURIPIDES "HELEN"

AUGUST

SATURDAY THE 2nd

DANCE THEATRE "ROES" OF SOFIA SPYRATOU
"ELECTRA AUTOURGOS"

FRIDAY THE 8th - SATURDAY THE 9th

THEATRICKI DIADROMI - MUNICIPAL & REGIONAL THEATRE OF KAVALA
ALEXANDROS RIZOS - RAGKAVES "TOU KOUTROULI O GAMOS"

MONDAY THE 11th

NATIONAL THEATRE OF GREECE
"VATRA - X", AN ADAPTION OF "THE FROGS" OF ARISTOFANES

FRIDAY THE 22nd

MUNICIPAL & REGIONAL THEATRE OF LARISSA
AESCHYLUS "THE PERSIANS"

WEDNESDAY THE 27th

MUNICIPAL & REGIONAL THEATRE OF PATRA
EURIPIDES "MEDEA"

FRIDAY THE 29th - SATURDAY THE 30th

KARMEN ROUGGERI
"ROBIN HOOD"

SEPTEMBER

MONDAY THE 1st

NATIONAL THEATRE OF GREECE
SOFOKLES "OEDIPUS THE TYRANT - OEDIPUS AT COLONUS"

**We welcome you
to the events
of the 51st Festival
of Philippi**

The administration, the management and the employees would like to wish you a good evening and they assure you that they have made every possible effort, in order for each play to be a unique event and its viewing uninterrupted.

We need however, your own understanding and your contribution. For this reason, as each noise can destroy the magic of speech and of music, allow us to point out to you:

To contribute to the protection of the Ancient Theatre by being careful when you move about and by keeping all the areas clean.

Taking photos with or without a flash, the recording and the videotaping during the performance (concert) without the authorization of any of those in charge of the Festival and of the people in charge of the performance is prohibited.

After your entry into the ancient theatre the use of mobile phones is prohibited.

Try to avoid the consumption of dried fruits or other products that cause noise and deprive you and those around you of the enjoyment of the performance.

It is not allowed to bring inside the theatre, food, refreshments or alcoholic drinks.

Smoking inside the ancient theatre is not allowed.

After the start of the performance entry into the theatre is prohibited particularly when it involves entry via the orchestra.



**Σας καλωσορίζουμε
στις εκδηλώσεις του
51ου Φεστιβάλ Φιλίππων**

Η διοίκηση, η διεύθυνση και οι εργαζόμενοι σας καλησπερίζουν και σας διαβεβαιώνουν ότι έχουν καταβάλλει κάθε προσπάθεια, για να είναι η κάθε παράσταση ένα γεγονός μοναδικό και η παρακολούθησή της ανενόχλητη. Χρειαζόμαστε όμως και τη δική σας κατανόηση και συμβολή.

Γι' αυτό, αφού ο κάθε θόρυβος μπορεί να καταστρέψει την μαγεία του λόγου και της μουσικής επιτρέψατε μας να σας επιστημόνουμε: Να συμβάλλετε στην προστασία του Αρχαίου Θεάτρου με την προσεκτική κυκλοφορία και την τήρηση της καθαριότητας.

Η φωτογράφιση με ή χωρίς φλας, η μαγνητοφώνηση και η μαγνητοσκόπηση κατά τη διάρκεια της παράστασης (συναυλίας) χωρίς την άδεια των υπευθύνων του Φεστιβάλ και των υπευθύνων της παράστασης απαγορεύεται.

Μετά την είσοδο στο αρχαίο θέατρο απαγορεύεται η χρήση κινητού τηλεφώνου.

Να αποφεύγεται η κατανάλωση ξηρών καρπών ή άλλων προϊόντων που προκαλούν θόρυβο και στερούν από εσάς και τους γύρω σας την απόλαυση της παράστασης.

Δεν επιτρέπεται να μεταφέρονται εντός του θεάτρου, φαγώσιμα, αναψυκτικά και αλκοολούχα ποτά.

Το κάπνισμα μέσα στο αρχαίο θέατρο δεν επιτρέπεται.

Μετά την έναρξη των παραστάσεων απαγορεύεται η είσοδος στο θέατρο και μάλιστα όταν αυτή γίνεται από την ορχήστρα του θεάτρου.



Παρασκευή 4 Ιουλίου 2008, ώρα 21.30

Συναυλία

Δήμητρα Γαλάνη - Ελευθερία Αρβανιτάκη

Δύο ερμηνεύτριες με αμέτρητες επιτυχίες στο ενεργητικό τους που έρχονται να μας χαρίσουν ένα πρόγραμμα με τραγούδια - ιστορίες για τον έρωτα, την αγάπη, το χωρισμό, τη ζωή. Ένα μουσικό «παιχνίδι» με δυο φωνές γεμάτες χρώμα και φως από τη Δύση και την Ανατολή. Μία παράσταση γεμάτη ηλεκτρισμό με μοναδικές ερμηνείες, εξαιρετους μουσικούς και υψηλή αισθητική.

Friday the 4th of July 2008, at 21.30

Concert

Dimitra Galani - Eleftheria Arvanitaki

Two performers with innumerable successes in their careers, come to offer us a program with songs - histories about romance, love, separation and life. A Musical "game" with two voices full of colour and light from West and East. A performance full of electricity, with unique performances, excellent musicians and high aesthetics.

Διοργάνωση - Παραγωγή : On Stage
Organized by - Production: On Stage



Friday the 11th - Saturday the 12th of July 2008 at 21.30hrs

Municipal & Regional Theatre of Serres - Municipal & Regional Theatre of Komotini

“Opsometha eis Filippous”

William Shakespeare “Julius Caesar”

Plutarch “Parallel Lives”

Translation: K. Karthaios

Director: Thodoris Gkonis

Sets - Costumes: Eleni Stroulia

Music: Giorgos Andreou

Lighting: Katerina Maragkoudaki

Cast:

Rinio Kyriazi, Pantelis Dentakis, Thanos Tokakis, Syrmo Keke,

Konstantina Takalou, Aris Tsambalikas, Nikos Tournakis,

Eirini Basilatou, Ilias Koutlas, Katerina Lipiridou,



In the area opposite the mud baths of the Municipality of Filippi

Ten actors and five motorcyclists arrive at the plain of Philippi in order to stay overnight where the battle took place. They camp, make their circle and they begin to tell by rote the Parallel Lives of Plutarch, Ceasar, Brutus, Cassius, Marcus Antonius, sources from which William Shakespeare drew for the writing of Julius Caesar. Suddenly everyone and everything change by magic. The scenes of makeshift camping turn into scenes of war, the helmets of the motorcyclists change into the helmets of warriors, the music into the sounds and flourishes of war

Παρασκευή 11 - Σάββατο 12 Ιουλίου 2008, ώρα 21.30

ΔΗ.ΠΕ.ΘΕ. Σερρών - ΔΗ.ΠΕ.ΘΕ. Κομοτηνής

Συνδιοργάνωση: Δήμος Φιλίππων

«Οψόμεθα εις Φιλίππους»

Ουίλιαμ Σαίξπηρ «Ιούλιος Καίσαρας» - Πράξη Ε΄
Πλούταρχου «Βίοι Παράλληλοι»

Μετάφραση:	Κ. Καρθαίος
Σκηνοθεσία:	Θοδωρής Γκόννης
Σκηνικά - Κοστούμια:	Ελένη Στρούλια
Μουσική:	Γιώργος Ανδρέου
Φωτισμοί:	Κατερίνα Μαραγκουδάκη
Βοηθός Σκηνοθέτη:	Κορίνα Βασιλειάδου
Επιμέλεια Κίνησης:	Μαρία Κολιοπούλου

Παίζουν:

Ρηνιώ Κυριαζή, Παντελής Δεντάκης, Θάνος Τοκάκης, Σύρμω Κεκέ, Κωνσταντίνα Τάκαλου,
Άρης Τσαμπαλίκας, Νίκος Τουρνάκης, Ειρήνη Βασιλάτου, Ηλίας Κούτλας, Κατερίνα Λυπιδίου.



**Η παράσταση θα πραγματοποιηθεί στο χώρο
απέναντι από τα Δημοτικά του Δήμου Φιλίππων.**



Δέκα ηθοποιοί και πέντε μοτοσικλετιστές φτάνουν στον κάμπο των Φιλίππων για να διανυκτερεύσουν στο σημείο που έγινε η μάχη. Εντοπίζουν το μέρος, ένα μεγάλο οικόπεδο κατάφυτο από λεύκες με φόντο τον λόφο του Βρούτου. Κατασκηνώνουν, στήνουν τις σκηνές τους, ακούνε μουσικές, ετοιμάζουν το δείπνο, ανάβουν λάμπες θυέλλης, φτιάχνουν τον κύκλο τους και αρχίζουν να διηγούνται από στήθους τους Παράλληλους Βίους του Πλούταρχου, τους βίους του Καίσαρα, του Βρούτου, του Κάσσιου, του Μάρκου Αντώνιου, πηγές από όπου άντλησε και ο Ουίλιαμ Σαίξπηρ για τη συγγραφή του Ιούλιου Καίσαρα. Όταν η διήγηση φτάσει στα γεγονότα της μάχης των Φιλίππων, αλλάζουν ξαφνικά όλοι και όλα ως δια μαγείας, οι αφηγητές μεταμορφώνονται σε πρόσωπα του έργου. Οι σκηνές του αυτοσχέδιου κάμπινγκ μετατρέπονται σε σκηνές πολέμου, τα κράνη των μοτοσικλετιστών σε κράνη πολεμιστών, οι μουσικές σε ήχους και σαλπίσματα πολέμου.



Βλαδίμηρος Συμεωνίδης
Vladimiro Simeonides

Thursday the 17th of July 2008 at 21.30hrs

**Municipality of Kavala -
Megaron Orchestra, Camerata of the Friends of Music**

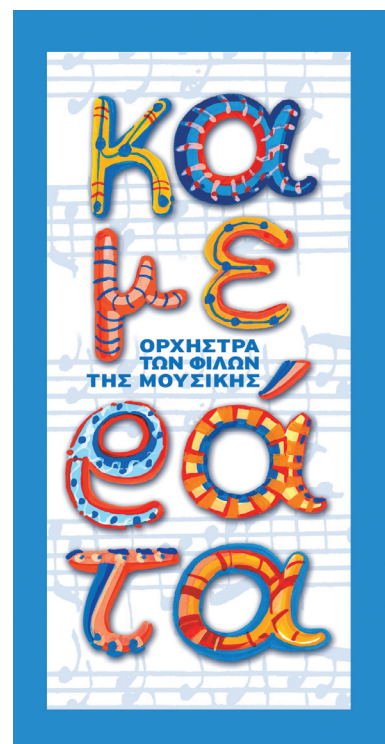
"Mitos of Ariadni to the Democracy"

The Megaron Orchestra, Camerata of the Friends of Music, presents works of Marios Varvoglis, P.I. Tchaikovsky and F. Mendelson.

Soloist: Giorgos Panagiotides, violin
Musical direction: Vladimiro Simeonides

The event is taking place under the name of the celebration of the 50th anniversary of the European Parliament, titled "Mitos of Ariadni to the Democracy".

This play is co-funded, 65% by the European Parliament and 35% by the Municipality of Kavala.



Πέμπτη 17 Ιουλίου 2008, ώρα 21.30

Δήμος Καβάλας - Καμεράτα, Ορχήστρα των Φίλων της Μουσικής

«Ο Μίτος της Αριάδνης προς την δημοκρατία»



φωτ. Στάθης Ζαλιώης

Η Καμεράτα, Ορχήστρα των Φίλων της Μουσικής, παρουσιάζει έργα των Μάριου Βάρβογλη, Π. Ι. Τσαϊκόφσκι και Φ. Μέντελσον.

Σολίστ: Γιώργος Παναγιωτίδης βιολί
Μουσική διεύθυνση: Βλαδίμηρος Συμεωνίδης

Η εκδήλωση πραγματοποιείται στο πλαίσιο του προγράμματος για τον εορτασμό των 50 χρόνων από την ίδρυση και λειτουργία του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, με τίτλο "Ο Μίτος της Αριάδνης για τη Δημοκρατία".



Ο Δήμος Καβάλας το 2008 γιορτάζει τα 50
Χρόνια από την ίδρυση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου

Το έργο συγχρηματοδοτείται κατά 65% από το Ευρωπαϊκό
Κοινοβούλιο και κατά 35% από τον Δήμο Καβάλας.



ΔΗΜΟΣ ΚΑΒΑΛΑΣ

Αποκλειστικός Χορηγός της Ορχήστρας / Exclusive Sponsor of the Orchestra





**Saturday the 19th of July 2008
at 21.30hrs**

**National Theatre of
Northern Greece,
Euripides "Orestes"**

Translation: Giorgos Hemonas
Director: Slobodan Unkovski
Sets: Meta Hocevar
Costumes: Angelina Atlagic
Composition - Music Instruction: Nikos Boudouris
Choreography: Dimitris Sotiriou
Lighting: Antonis Panagiotopoulos

Cast:

Lazaros Georgakopoulos, Lydia Fotopoulou, Natalia Dragoumi,
Eve Sarmi, Kimon Rigopoulos, Yannis Kranas, Alexandros Sissovitis,
Faidonas Kastris, Aggeliki Papatthemeli, Vasilis Mpispikis

Dance of 18 actors

ΚΘΒΕ

A peculiar tragedy, a subversive and strongly political play, where the anxiety of tragedy is substituted for the anxiety of the plot and of the adventure.



Σάββατο 19 Ιουλίου 2008, ώρα 21.30

Κρατικό Θέατρο Βορείου Ελλάδος

Ευριπίδη «Ορέστης»

Μετάφραση: Γιώργος Χεμωνάς
Σκηνοθεσία: Slobodan Unkovski
Σκηνικά: Meta Hocevar
Κοστούμια: Angelina Atlagic
Σύνθεση - Μουσική διδασκαλία:
Νίκος Βουδούρης
Χορογραφία: Δημήτρης Σωτηρίου
Φωτισμοί: Αντώνης Παναγιωτόπουλος

Διανομή:
Ορέστης: Λάzaros Γεωργακόπουλος
Ηλέκτρα: Λυδία Φωτοπούλου
Ελένη: Ναταλία Δραγούμη
Ερμιόνη: Εύη Σαρμή
Μενέλαος: Κίμων Ρηγόπουλος
Τυνδάρεως: Γιάννης Κρανάς
Πυλάδης: Αλέξανδρος Σουσοβίτης
Αγγελιοφόρος: Φαίδωνας Καστρός
Φρύγας: Αγγελική Παπαθεμελή
Απόλλωνας: Βασίλης Μπισμπίκης

Χορός:
Αργυρώ Ανανιάδου, Εύη Αστρίδου,
Ρένα Βαμβακοπούλου, Μαρία Γεωργιάδου,
Αναστασία Γκολέμα, Κωνσταντίνος Δαμάκης,
Ανθή Ευστρατιάδου, Χρύσα Ζαφειριάδου,
Σοφία Καραγιάννη, Θύμιος Κούκιος,
Κίμων Κουρής, Γιώργος Κωνσταντινίδης,
Νίκος Μήτσας, Κωνσταντίνος Μυλώνης,
Λεωνίδας Παπαδόπουλος, Μιχάλης Σιώνας,
Πολυξένη Σπυροπούλου, Μανώλης Τσίπος.

Ο Ορέστης διδάχτηκε το 408 π.Χ. και είναι ίσως το τελευταίο έργο που έγραψε ο Ευριπίδης, πριν φύγει στη Μακεδονία αφήνοντας την Αθήνα στην αδιέξοδη πια πορεία της πτώσης της.

Μια ιδιόμορφη τραγωδία, ένα ανατρεπτικό και έντονα πολιτικό έργο, όπου η αγωνία του τραγικού υποκαθίσταται από την αγωνία της πλοκής και της περιπέτειας...





Παρασκευή 25 - Σάββατο 26 Ιουλίου 2008, ώρα 21.30

Ελληνική Θεαμάτων

Ευριπίδη «Ελένη»

Μετάφραση - Μετεγγραφή: Μαριαλένα Κωτσάκη
Σκηνοθεσία: Θοδωρής Αθερίδης
Σκηνικά - Κοστούμια: Μανόλης Παντελιδάκης
Μουσική: Γιώργης Χριστοδούλου
Φωτισμοί: Λευτέρης Παυλόπουλος
Στίχοι: Μίνως Θεοχάρης
Χορογραφία: Μάρθα Κλούκινα
Μουσική διδασκαλία: Αλέξης Πρίφτης

Διανομή:
Ελένη: Σμαράγδα Καρύδη
Μενέλαος: Θοδωρής Αθερίδης
Θεοκλύμενος: Γιάννης Βούρος
Θεονόν: Γιώργος Καπουτζίδης
Αγγελιοφόρος Α': Γιώργος Κορμάνος
Αγγελιοφόρος Β': Θανάσης Αλευράς
Τεύκρος: Ανδρέας Νάτσιος
Γριά: Νατάσα Κοτσοβού

Χορός Γυναικών:
Πόπη Χριστοδούλου, Μένια Αναγνωστοπούλου,
Άντια Ολυμπίου, Αρετή Ντάλιου, Ειρήνη Βουκελάτου,
Λήδα Μανουσάκη, Έφη Ρευματά, Ελπινίκη Γαβριλίδου,
Χαρά Ζησιμάτου, Μαρία Μισίν.

Το πιο παράξενο έργο του Ευριπίδη σε μια ανατρεπτική παράσταση γεμάτη χιούμορ, σασπένς και διασκευασμένες γνωστές ελληνικές μελωδίες.

**Friday the 5th - Saturday the 26th of July
2008 at 21.30hrs**

**Elliniki Theamaton
Euripides "Helen"**

Translation: Marialena Kotsaki
Director: Thodoris Atheridis
Sets - Costumes: Manolis Pantelidakis
Music: Giorgis Christodoulou
Lighting: Lefteris Pavlopoulos

Cast:
Smaragda Karidi, Thodoris Atheridis, Yannis Vouros,
Giorgos Kapoutzidis, Giorgos Kormanos, Thanassis
Alevras, Andreas Natsios, Natasa Kotsovou

Dance of 10 actors

The strangest play of Euripides in a subversive performance full of humour, suspense and adapted popular Greek melodies.



Σάββατο 2 Αυγούστου 2008, ώρα 21.00

Χοροθέατρο «Ροές» της Σοφίας Σπυράτου

«Ηλέκτρα Αυτουργός»

Συνδιοργάνωση: Δήμος Φιλιππων

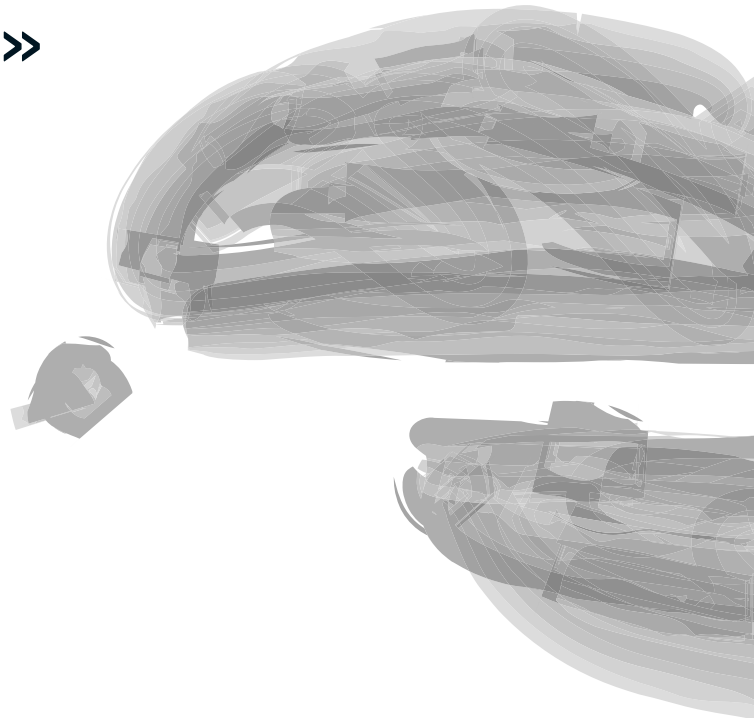
Σύλληψη ιδέας - χορογραφία:	Σοφία Σπυράτου
Μουσική:	Michael Nyman
Ποίηση:	Στρατής Πασχάλης
Σκηνικά - κοστούμια:	Κωνσταντίνος Ζαμάνης
Σχεδιασμός φωτισμών:	Σάκης Μπιρμπίλης

Διανομή:	
Ηλέκτρα:	Εύη Χατζάκη
Ορέστης:	Ντανίλο Ζέκα
Πυλάδης:	Αλέξανδρος Κεϊβανάς
Κλυταιμνήστρα:	Λία Τσολάκη
Αίγισθος:	Δημήτρης Φέρας

Χορός:
Ξένια Θέμελη, Σταυρούλα Κοντοπούλου, Έλενα Κουρκούλη,
Λήδα Μανιατάκου, Γιώτα Μπλίτση, Αλεξία Μπεζίκη,
Τζορτζίνα Παλαιοθοδώρου.

Μία ανάγνωση του μύθου της Ηλέκτρας κατά την εκδοχή του Ευριπίδη, με έντονο το ελληνικό της στίγμα.

Η «Ηλέκτρα Αυτουργός» αποτελεί μια σπουδή στις πολύπλοκες σχέσεις εξουσίας, πάθους και μίσους που αναπτύσσονται ομοφαγικά ανάμεσα στον Ορέστη, την Κλυταιμνήστρα και την Ηλέκτρα. Επεισόδια, χορικά, μονόλογοι και προβολές video κρατούν το αφηγηματικό νήμα της παράστασης.



**Friday the 5th - Saturday the 26th of July
2008 at 21.30hrs**

**Dance theatre "Roes" of Sofia Spyratou
"Electra Autourgos"**

Concept - choreography Sofia Spyratou
Music: Michael Nyman
Poetry: Stratis Paschalis
Sets - Costumes: Konstantinos Zamanis
Lighting Designer: Sakis Mpirmipilis

12 actors - dancers are participating.

"Electra Autourgos" constitutes a study in the complicated relations of power, passion and hatred that are developed in an omophagic way between Orestes, Clytemnestra and Electra.

χορ. ροες

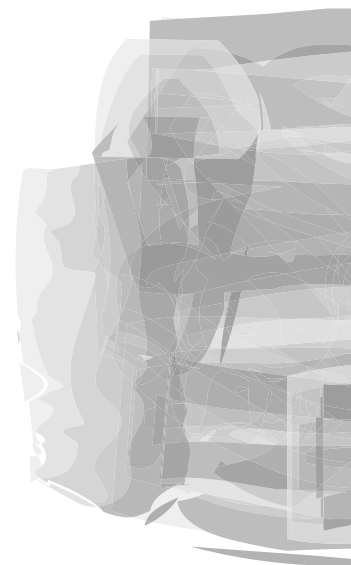


Παρασκευή 8 - Σάββατο 9 Αυγούστου 2008, ώρα 21.00

Θεατρική Διαδρομή - ΔΗ.ΠΕ.ΘΕ. Καβάλας

Αλέξανδρου Ρίζου - Ραγκαβή

«Του Κουτρούλη ο γάμος»



Ελεύθερη διασκευή - σκηνοθεσία: Γιάννης Καλατζόπουλος
Μουσική: Βασίλης Δημητρίου
Σκηνικά - κοστούμια: Άννα Μαχαιριανάκη
Χορογραφίες: Κατερίνα Ανδριοπούλου
Φωτισμοί: Κώστας Χλίβας
Μουσική διδασκαλία: Νανά Θρασυβουλίδου

Παίζουν:

Παύλος Χαϊκάλης, Δημήτρης Μαυρόπουλος, Παύλος Ορκόπουλος, Κατερίνα Μάντζιου, Μιχάλης Μαρκάτης, Δημήτρης Παλαιοχωρίτης, Ειρήνη Κονίδου, Μάκης Αρβανιτάκης, Σαμψών Φύτρος, Άννη Ντουμούζη, Μαρίνα Χατζηϊωάννου, Μαργαρίτα Σολδάτου, Δέσποινα Ψαροπούλου, Μαρία Κόμη, Ιωάννα Μπιλίρη, Μαρία Μπενάκη.

Ένα έργο - σταθμός στην ιστορία του νεοελληνικού θεάτρου, γραμμένο αριστοτεχνικά κατά τα πρότυπα των Αριστοφανικών κωμωδιών. «ΤΟΥ ΚΟΥΤΡΟΥΛΗ Ο ΓΑΜΟΣ» σατιρίζει, διακωμωδεί και στηλιτεύει τα πολιτικά ήθη της εποχής του Όθωνα, τα οποία -φευ- ελάχιστα απέχουν από τα σημερινά.

Friday the 8th - Saturday the 9th of August 2008 at 21.00hrs

**Theatriki Diadromi
Municipal & Regional Theatre of Kavala
Alexandros Rizos - Ragkaves
"Tou Koutrouli o gamos"**

Free adaptation - direction:
Yannis Kalatzopoulos
Music: Vasilis Dimitriou
Sets - Costumes: Anna Machairianaki
Choreographies: Katerina Andriopoulou
Lighting: Costas Hlivas
Music instruction: Nana Thrasivoulidou

Cast:
Pavlos Chaikalis, Dimitris Mavropoulos,
Pavlos Orkopoulos, Katerina Mantziou.

12 more actors are participating.



A milestone in the history of Modern Greek theatre, that satirizes, ridicules and attains the political morals of Othona's era.





Monday the 11th of August at 21.00hrs

National Theatre of Greece "VATRA - X"
Adaptation of Aristophanes' comedy
"The Frogs"

Translation: Nikos Charalampopoulos
Adaptation - Direction: Dimitris Lignadis
Sets - Costumes: Elli Papageorgakopoulou
Music: Yannis Christodouloupoulos
Choreography: Fokas Eyaggelinos
Lighting: Sakis Mpirmipilis

Cast:

Giorgos Marinos, Dimitris Lignadis,
Konstantinos Markoulakis, Dimitra Matsouka,
Stefania Goulioti, Vaggelis Chatzinikolaou

16 more actors are participating.

Musician: Dimitris Kleidas

The Frogs of the rampant imagination and
merciless burlesque of the democratic innovator
Euripides. Lake under the croaking of the frogs
and the dramatic race of Aeschylus - Euripides
in the palace of Pluto.



Δευτέρα 11 Αυγούστου, ώρα 21.00

Εθνικό Θέατρο

«ΒΑΤΡΑ - Χ»

Διασκευή της κωμωδίας «Βάτραχοι» του Αριστοφάνη



Μετάφραση:	Νίκος Χαραλαμπόπουλος
Διασκευή - Σκηνοθεσία:	Δημήτρης Λιγνάδης
Σκηνικά - Κοστούμια:	Έλλη Παπαγεωργακοπούλου
Μουσική:	Γιάννης Χριστοδουλόπουλος
Χορογραφία:	Φωκός Ευαγγελινός
Φωτισμοί:	Σάκης Μπιρμπίλης
Βοηθός σκηνοθέτη:	Σύλβια Λιούλιου

Παίζουν:

Γιώργος Μαρίνος, Δημήτρης Λιγνάδης, Κωνσταντίνος Μαρκουλάκης, Δήμητρα Μασσούκα, Στεφανία Γουλιώτη, Βαγγέλης Χατζηνικολάου, Κωνσταντίνος Ασιπώτης, Θανάσης Ιωάννου, Δημήτρης Μακαλιάς, Δημήτρης Μοθωναίος, Χρίστος Νικολάου, Δημήτρης Ντάσκας, Γρηγόρης Ποιμενίδης, Νίκος Πουρσανίδης, Φοίβος Ριμένας, Γιάννης Τσεμπερλίδης, Αλεξάνδρα Αιδίνη, Λήδα Καπνά, Ελευθερία Μπενοβία, Αθηνά Μπερδέκα, Άρτεμις Φλέσσα, Κλαίρη Χριστοπούλου

Μουσικός: Δημήτρης Κλείδας

«Πρώτος ην Αριστοφάνης»: Οι Βάτραχοι (405 π.Χ.), της ακαλίνωτης φαντασίας και της ανελέητης διακωμώδησης του δημοκρατικού και νεωτεριστή Ευριπίδη. Αλλά ποιο ενδιαφέρον μπορεί να παρουσιάζει σήμερα η κάθοδος του Διονύσου στον Άδη προς αναζήτηση του άξιου Ευριπίδη, η κωπηλασία στην Αχερουσία λίμνη υπό τα κοσμάτια των βατράχων και ο δραματικός αγώνας Αισχύλου-Ευριπίδη στο παλάτι του Πλούτωνα;

Το ερώτημα τέθηκε από τον Γιάννη Χουβαρδά και το Εθνικό Θέατρο στον Δημήτρη Λιγνάδη με την ανάθεση της σκηνοθεσίας, και εμείς έχουμε κάθε λόγο να περιμένουμε μια τολμηρή απάντηση. Ένας δυναμικός θίασος - με «αντιδίκους» ποιητές τον σκηνοθέτη και τον Κωνσταντίνο Μαρκουλάκη- αναλαμβάνει τα του Κάτω Κόσμου.

...λομητιν ὁ ἀπατὰν θεοῦ τισανηρ θνατος ἀλυζει;
...γίς ὁ κραιπνώϊ ποδι πηδήματος εὐπετέος ἀνάστων;
...φιλόφρων γὰρ ποτικαίνουσα τὸ πρῶτον παράγει
...βροτὸν εἰς ἄρκυα Ἄτα,
...τόθεν οὐκ ἔστιν ἰπὲρ θνατὸν ἀλύξαντα φυγεῖν.

...θέοθεν γὰρ κατὰ Μοῖρ' ἐκράτησεν
...τὸ παλαιόν, ἐπέσκηψε δὲ Πέρσαις
...πολέμους πυργοδαϊκτοῦς

...διέπειν ἵππιοχάρμας τε κλόνοῦς πόλεων τ' ἀναστάσει

...ἔμαθον δ' εὐνοπόροιο θαλάσσης
...πολιαίνουσι πνεύματι λάβρωι

...ἔσορᾶν π... ἄλσο

...πίσ... μασι λαοπόροιο τε μηχ...

...ταῦτά μου μελαγχίτων φρήν ἀμύσεται φόβωι,
...ὄα, Περσικοῦ στρατεύματος, τοῦδε μὴ πόλις πύθη-
...ται κένανδρον μέγ' ἄστῃ Κοουσίδοσ·

...καὶ τὸ Κισσίων πόλις μ' ἀντίδουπον αἰσεται,
...ὄα, τοῦτ' ἔπος γυναικοπληθῆς ὄμιλος ἀπύων,
...βυρσίνιοι δ' ἐν πέπλοισι πέσει λακίς.

...πᾶς γὰρ ἱππηλάτας καὶ πεδοστιβῆς λεῶς
...μῆνος ὡς ἐκλέλοιπεν μελισσᾶν σὺν ὀρχάμωι στρατοῦ,

...ἀμφίζευκτον ἐξαμείψας ἀμφοτέρας ἄλιον
...να κοινὸν αἶα...



Friday the 22nd of August 2008 at 21.00hrs

**Municipal & Regional Theatre of Larissa
Aeschylus "The Persians"**

Translation: Costas Lantavos

Direction: Stayros Tsakiris

Sets - Costumes: Helen Manolopoulou

Choreographies: Apostolia Papadamaki

Music: Nikos Kypourgou

Lighting: Alekos Anastasiou

Cast:

Eva Kotamanidou, Sophocles Peppas, Elisabeth
Moutafi, Tatiana Papamoschou, Manos Zacharakos

12 actors are participating.

The most important anti-war play of all time.
Aeschylus in this tragedy of dealing with the grief
of the Persians when they are informed of their
overwhelming defeat in Salamis.



ΔΗΜΟΤΙΚΟ
ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΟ
ΘΕΑΤΡΟ
ΛΑΡΙΣΣΑΣ
ΘΕΣΣΑΛΙΚΟ
ΘΕΑΤΡΟ

Παρασκευή 22 Αυγούστου 2008, ώρα 21.00

ΔΗ.ΠΕ.ΘΕ. Λάρισας «Θεσσαλικό Θέατρο»

Αισχύλου «Πέρσες»

Μετάφραση: Κώστας Λάνταβος
Σκηνοθεσία: Σταύρος Τσακίρης
Σκηνικά - Κοστούμια: Ελένη Μανωλοπούλου
Χορογραφίες: Αποστολία Παπαδαμάκη
Μουσική: Νίκος Κυπουργός
Φωτισμοί: Αλέκος Αναστασίου

Παίζουν:
Άπποσα: Εύα Κοταμανίδου
Δαρείος: Σοφοκλής Πέππας

Ελισάβετ Μουτάφη, Τατιάνα Παπαμόσχου, Μάνος Ζαχαράκος, Γιάννης Τσορτέκης, Φανή Γέμτου, Νίκος Γιαλελής, Αλέξανδρος Μπαλαμώτης, Αλμπέρτο Φαίσι, Κωνσταντίνος Γιαννακόπουλος, Βαΐα Ουγιάρου.



Το σπουδαιότερο αντιπολεμικό έργο όλων των εποχών.

Ο Αισχύλος στην τραγωδία του αυτή - που θεωρείται η παλαιότερη σωζόμενη τραγωδία - πραγματεύεται την οδύνη των Περσών όταν πληροφορούνται για τη συντριπτική ήττα τους στη Σαλαμίνα.

Με πρόσχημα τους Πέρσες, δίνει ένα μάθημα όχι μόνο στους Αθηναίους αλλά και σε ολόκληρο τον κόσμο για το τι σημαίνει άνθρωπος υποταγμένος στην αλαζονεία της εξουσίας.

Wednesday the 27th of August 2008 at 21.00hrs

**Municipal & Regional Theatre of Patra
Euripides "Medea"**

Translation: Efi Bastia
Direction: Anatoli Vasilief
Sets: Dionyssi Fotopoulos
Costumes: Tsaba Antal
Composition - music assiduity: Takis Farazis
Choreographer: Tsaba Chorbat

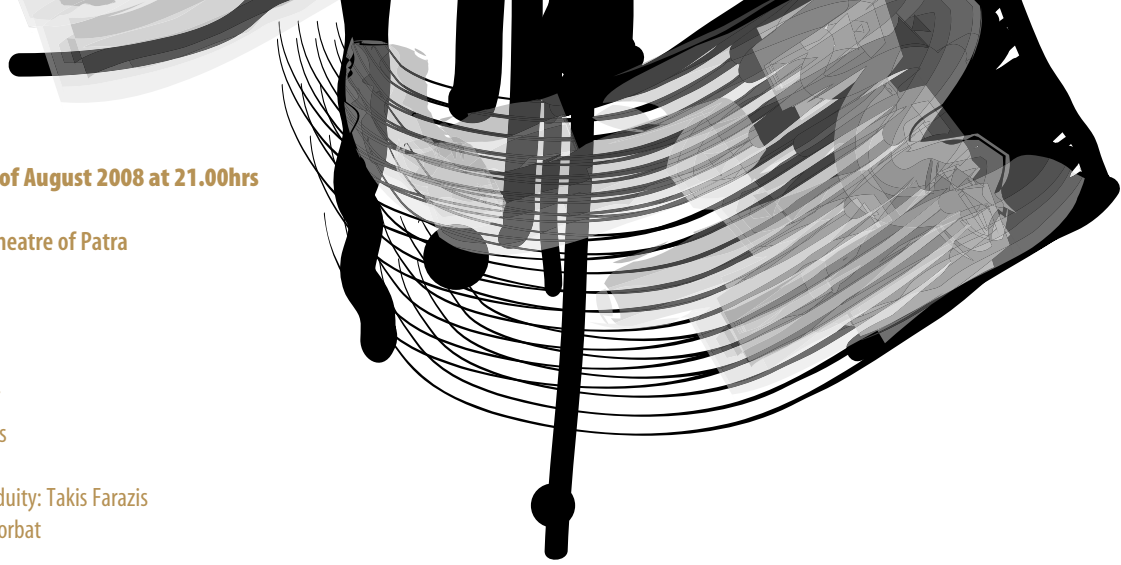
Cast:

Lydia Koniordou, Aglaia Pappa, Nikos Psarras, Nikos Karathanos, Dimitris Kanellos, Giorgos Gallos, Leonardos Mpatis

Woman's dance. 20 actors.

Musicians, Soloists Dancers: 11 persons

One of the most important men of European theatre, the director, educator and researcher Anatoli Vasilief approaches, for the first time, the Medea of Euripides.



Τετάρτη 27 Αυγούστου 2008, ώρα 21.00

ΔΗ.ΠΕ.ΘΕ. Πάτρας

Ευριπίδη «Μήδεια»

Μετάφραση: Εύφη Μπαστιά
Σκηνοθεσία: Ανατόλι Βασιλιεφ
Σκηνικά: Διονύσης Φωτόπουλος
Κοστούμια: Τσάμπα Αντάλ
Σύνθεση - μουσική επιμέλεια: Τάκης Φαραζής
Χορογράφος: Τσάμπα Χόρβατ
Συνεργάτης σκηνοθεσίας & Διδασκαλία: Βασίλης Λάγγος
Φιλολογικός σύμβουλος: Ευγένια Σμάγκινα

Διδασκαλία: Κώστας Νικολόπουλος
Μουσική διδασκαλία: Ιβάν Κότικ
Ενεργειακή άσκηση ανατολικών τεχνών: Ιβάν Κότικ
Ενεργειακή άσκηση, μαθήματα προφορικού λόγου: Ιλιά Κόζιν
Ασκήσεις ρύθμισης φωνητικού οργάνου: Αντρέι Νασιόκιν, Ελένα Ρένιτσκινα
Ασκήσεις λαρυγγικού τραγουδιού: Νογκόν Σουμάροφ

Διανομή: Λυδία Κονιόρδου
Μήδεια: Αγλαία Παππά
Τροφός Άγγελος: Νίκος Ψαρράς
Ιάσων: Νίκος Καραθάνος
Αιγείς: Δημήτρης Κανέλλος
Παιδαγωγός: Γιώργος Γάλλος
Κρέων: Λεονάρδος Μπάπης
Κορυφαίος: Μαρία Δερεμπέ
Παιδί 1:

Χορός Γυναικών:
Αλεξία Καλτσιόκη, Μαριάννα Δημητρίου, Τζίνα Θλιβέρη,
Πηνελόπη Σεργουγιώτη, Πηνελόπη Μαρκοπούλου, Κόρα Καρβούνη,
Ειρήνη Τζανετουλάκου, Έρρικα Μπίγου, Γιώτα Μπλίση,
Μαρία Μάκου, Φωτεινή Τιμοθέου, Δήμητρα Σιγάλα,
Σεβίλλη Παντελίδου, Στέλλα Χριστοδουλοπούλου,
Ζαχαρούλα Κληματσάκη, Ρένα Κυπριώτη, Νάντια Σπηλιωτοπούλου,
Βιβή Κατσάνη, Μαρία Φράγκου

Μουσικοί, Σολίστες Χορευτές:
Στέλιος Ξανθουδάκης, Βασίλης Κουκαλάνη, Θοδωρής Ευστατιάδης, Μάριος Ντερντές, Άγγελος Τριανταφύλλου, Δαβίδ Μαλτέζε, Παντελής Παπαδόπουλος, Όθων Μεταξάς, Παύλος Σταυρόπουλος, Χρήστος Λάβνος, Στέργιος Ιωάννου.

Ένας από τους σημαντικότερους ανθρώπους του ευρωπαϊκού θεάτρου, ο σκηνοθέτης, παιδαγωγός και ερευνητής Ανατόλι Βασιλιεφ προσεγγίζει για πρώτη φορά τη Μήδεια (431 π.Χ.) του Ευριπίδη.

Τι ακριβώς είναι η πράξη της προδομένης «βάρβαρης» μάγισσας που σκοτώνει τα παιδιά της καταγγέλλοντας την ανδρική απιστία και την άνιση γυναικεία μεταχείριση; Ο Βασιλιεφ «αντικαθιστά τη λέξη “εκδίκηση” με τη λέξη “θυσία”».



Παρασκευή 29 – Σάββατο 30 Αυγούστου 2008, ώρα 21.00

Κάρμεν Ρουγγέρη

«Ρομπέν των δασών»

Κείμενο - Σκηνοθεσία:	Κάρμεν Ρουγγέρη
Σκηνικά:	Πάρις Μέξης
Κοστούμια:	Χριστίνα Κουλουμπή
Μουσική:	Γιάννης Μακρίδης
Χορογραφίες:	Πέτρος Γάλλιας
Στίχοι Τραγουδιών:	Ανδρέας Κουλουμπής
Φωτισμοί:	Χριστίνα Θανάσουλα
Μουσική διδασκαλία:	Χρύσα Οικονομάκη

Παίζουν:

Μαρία Βλάχου, Δημήτρης Δημόπουλος, Βαγγελιώ Καρακατσάνη, Αλέξανδρος Κομπόγιωργας, Γιώργος Κρήτος, Σταύρος Μαυρίδης, Γιάννης Νικολάου, Δημήτρης Παπαδάτος, Μαρία Πίγκου, Ζήσης Ρούμπος, Γιούλη Τσαγκαράκη, Άγγελος Χατζάς.



Ένα έργο γεμάτο περιπέτειες, κωμικές καταστάσεις και ιστορικές αλήθειες που κρατά αμείωτο το ενδιαφέρον μικρών και μεγάλων. Ένα σκηνικό γεμάτο εκπλήξεις, υπέροχα κοστούμια, μουσική της εποχής, εξαιρετικοί ηθοποιοί, χορός, τραγούδια και η υπογραφή της Κάρμεν Ρουγγέρη και των συνεργατών της, ενώνονται για να φτιάξουν μια παράσταση γεμάτη αγάπη και σεβασμό για τα παιδιά.



ΕΛΛΗΝΙΚΗ
ΘΕΑΜΑΤΩΝ

**Friday the 29th - Saturday the 30th of August 2008
at 21.00hrs**

**Carmen Rougeri
"Robin Hood"**

Text - Direction: Carmen Rougeri
Sets: Paris Mexis
Costumes: Christina Kouloumpi
Music: Yannis Makridis
Choreographies: Petros Gallias
Song Lyrics: Andreas Kouloumpis
Lighting: Christina Thanasoula
Music instruction: Chryssa Oikonomaki

Cast:

Maria Vlahou, Dimitris Dimopoulos, Vaggelio Karakatsani,
Alexandros Kompogiorgas, Giorgos Kritos, Stayros Mayridis,
Yannis Nikolaou, Dimitris Papadatos, Maria Pigkou, Zisis
Roumpos, Goyli Tsagkaraki, Angel Chatzas.

A performance for children:

A play full of adventure, comical situations and historical
truths that can hold the undivided attention of young and
old people alike.



Monday the 1st of September 2008 at 21.00hrs

National Theatre of Greece

Sophocles

“Oedipus the Tyrant - Oedipus at Colonus”

Translation: Yannis Lignadis, Roula Pateraki

Adaptation - Direction: Roula Pateraki

Sets: Eva Manidaki

Costumes: Aggelos Mentis

Music: Dimitris Kamarotos

Choreography: Amalia Mpenet

Assiduity of Literature: Natalia Minioti

Lighting: Lefteris Pavlopoulos

Cast:

Michail Marmarinos, Karyofyllia Karampeti, Mania Papadimitriou, Dimitris Piatas, Manos Bakousis, Nikos Chatzopoulos, Kosmas Fountoukis, Lucia Michalopoulou, Costas Vasardanis, & Dance of 21 dancers.

Oedipus the tyrant and Oedipus at Colonus in a united performance. After the revelation of the truth, that Oedipus is the murderer of his father and the spouse of his mother, Jocasta will be hanged and Oedipus, “blind although previously he could see, poor when he was rich, will head to foreign lands”.



Δευτέρα 1 Σεπτεμβρίου 2008, ώρα 21.00

Εθνικό Θέατρο

Σοφοκλή

«ΟΙΔΙΠΟΔΑΣ Τύραννος - Επί Κολωνώ»

Μετάφραση: Γιάννης Λιγνάδης, Ρούλα Πατεράκη

Διασκευή - Σκηνοθεσία: Ρούλα Πατεράκη

Σκηνικά: Εύα Μανιδάκη

Κοστούμια: Άγγελος Μέντης

Μουσική: Δημήτρης Καμαρωτός

Χορογραφία: Αμαλία Μπένετ

Φιλολογική επιμέλεια: Ναταλία Μινιώτη

Φωτισμοί: Λευτέρης Παυλόπουλος

Παίζουν:

Μιχαήλ Μαρμαρινός, Καρυοφυλλιά Καραμπέτη, Μάνια

Παπαδημητρίου, Δημήτρης Πιατάς,

Μάνος Βακούσης, Νίκος Χατζόπουλος,

Κοσμάς Φουντούκης, Λουκία Μιχαλοπούλου, Κώστας

Βασαρδάνης, & 21μελής Χορός



Η Ρούλα Πατεράκη, ξεχωριστή καλλιτέχνις που δεν μας συνηθίζει σε συμβατικές προτάσεις, σκηνοθετεί τους δύο σοφόκλειους Οιδίποδες (Οιδίπους τύραννος, 420 π.Χ., και Οιδίπους επί Κολωνώ, 406 π.Χ.), σε μία ενιαία παράσταση, με εκλεκτούς ηθοποιούς και τον Μιχαήλ Μαρμαρινό στον ομώνυμο ρόλο.

Μετά την αποκάλυψη της αλήθειας, πως ο Οιδίποδας είναι δολοφόνος του πατέρα του και σύζυγος της μητέρας του, η Ισκάστη θα απαχονιστεί και ο Οιδίποδας, «τυφλός ενώ πριν έβλεπε και φτωχός αντί για πλούσιος, θα πορευτεί σε ξένη γη», για να φτάσει συνοδευόμενος από την Αντιγόνη στο αθηναϊκό άλσος των Ευμενίδων, τόπο του θανάτου και της ταφής του

Πληροφορίες:

- > Το πρόγραμμα του φεστιβάλ πιθανόν να υποστεί αλλαγές. Σε αυτήν την περίπτωση θα γνωστοποιείται έγκαιρα από τα ελληνικά μέσα ενημέρωσης.
- > Εισιτήρια που έχουν εκδοθεί δεν επιστρέφονται.
- > Για την έκδοση φοιτητικού εισιτηρίου οι φοιτητές πρέπει να φέρουν μαζί τους την φοιτητική τους ταυτότητα.
- > Έναρξη των παραστάσεων τον Ιούλιο στις 9:30 μ.μ. και τον Αύγουστο και Σεπτέμβριο στις 9:00 μ.μ.

Τιμές εισιτηρίων :

- > Παρασκευή 4/7, Συναυλία Δήμητρας Γαλάνη - Ελευθερίας Αρβανιτάκη, 25€
- > Παρασκευή 11 - Σάββατο 12/7, «Οψόμεθα εις Φιλίππους», 20€ και 15€
- > Πέμπτη 17/7, Δήμος Καβάλας - Καμεράτα - Ορχήστρα των φίλων της μουσικής, «Ο Μίτος της Αριάδνης προς την δημοκρατία», ε λ ε υ θ ε ρ η ε ί σ ο δ ο ς
- > Σάββατο 19/7, Ευριπίδη «Ορέστης», 20€ και 15€
- > Παρασκευή 25 - Σάββατο 26/7, Ευριπίδη «Ελένη», 24€ και 17€
- > Σάββατο 2/8, «Ηλέκτρα Αυτουργός», 20€ και 15€
- > Παρασκευή 8 - Σάββατο 9/8, Α. Ρίζου - Ραγκαβή «Του Κουτρούλη ο γάμος», 22€ και 17€
- > Δευτέρα 11/8, «Βάτρα - Χ», 22€ και 14€
- > Παρασκευή 22/8, Αισχύλου «Πέρσες», 20€ και 15€
- > Τετάρτη 27/8, Ευριπίδη «Μήδεια»,
- > Παρασκευή 29 - Σάββατο 30/8, Κάρμεν Ρουγγέρη «Ο Ρομπέν των δασών», 12€
- > Δευτέρα 1/9, Σοφοκλή «Οιδίποδας Τύραννος - Επί Κολωνών», 22€ και 14€

Εισιτήρια του ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΦΙΛΙΠΠΩΝ προπωλούνται:

- > Κέντρο Πληροφόρησης Επισκεπτών Δήμου Καβάλας, (Πρώην ΕΟΤ)
- > Κεντρική Πλατεία Καβάλας. 10.00 - 14.00 και 18.00 - 21.00. Τηλ. : 2510 620566, 2510 231011
- > Περίπτερο του Φεστιβάλ, Δράμα. Καθημερινά 10.30 - 13.30 και 18.30 - 21.30.
- > Αρχαίο θέατρο ΦΙΛΙΠΠΩΝ τις ημέρες των παραστάσεων, 19.00 - 22.00, Τηλ. : 2510 516014

Περίπτερα πληροφοριών

- > Περίπτερα πληροφοριών θα λειτουργούν καθημερινά, εκτός Δευτέρας, στις κεντρικές πλατείες των πόλεων: Δράμα, Σέρρες, Ξάνθη, Κομοτηνή, 10.30 - 13.30 & 19.30 - 22.30. Την Κυριακή, θα λειτουργούν μόνο το πρωί 10.30 - 13.30.
- > Πληροφορίες για το πρόγραμμα του 51ου Φεστιβάλ Φιλίππων και στο site του Υπουργείου Πολιτισμού www.cultureguide.gr

Κάρτες πολιτισμού ισχύουν για τις παραστάσεις του Χοροθεάτρου «Ροές» και του ΔΗ.ΠΕ.ΘΕ. Λάρισας, με το αντίτιμο του μαθητικού εισιτηρίου, ενώ για την παράσταση του ΔΗ.ΠΕ.ΘΕ. Σερρών - ΔΗ.ΠΕ.ΘΕ. Κομοτηνής, ισχύει δωρεάν είσοδος για τους κατόχους κάρτας πολιτισμού.

Information:

- > The program of the festival may change.
- > In this case the Greek media will be notified in time.
- > Tickets that have been issued are non refundable.
- > For the issuing of student's ticket the students should bring with them their student's card.
- > Starting time of the performances in July is at 9:30 p.m. and in August and September at 9:00 p.m.

Ticket prices:

- > Friday 4/7, Concert of Dimitra Galani - Eleftheria Arvanitaki, 25€
- > Friday 11 - Saturday 12/7, "Opsometha eis Philippos", 20€ and 15€
- > Thursday 17/7, Municipality of Kavala - Camerata - Friends of music Orchestra, "Mitos of Ariadni to the democracy", free entrance
- > Saturday 19/7, Euripides "Orestes", 20€ and 15€
- > Friday 25 - Saturday 26/7, Euripides "Helen", 24€ and 17€
- > Saturday 2/8, "Electra Autourgos", 20€ and 15€
- > Friday 8 - Saturday 9/8, Alexandros Rizos - Ragkavis "Tu Koutrouli o gamos", 22€ and 17€
- > Monday 11/8, "Vatra - X", 22€ and 14€
- > Monday 18/8, Sophocles "Aias", 20€ and 15€
- > Friday 22/8, Aeschylus "The Persians", 20€ and 15€
- > Wednesday 27/8, Euripides "Medea"
- > Friday 29 - Saturday 30/8, Carmen Rougeri "Robin Hood", 12€
- > Monday 1/9, Sophocles "Oedipus Tyrant - Oedipus at Colonus", 22€ and 14€

Tickets of the PHILIPPI FESTIVAL are pre-sold:

- > Municipality of Kavala Visitor Centre, (Former E.O.T.)
- > Central Square of Kavala. 10.00 - 14.00 and 18.00 - 21.00. Tel.: 2510 620566, 2510 231011
- > Stand of the Festival, Drama. Daily 10.30 - 13.30 and 18.30 - 21.30.
- > Ancient theatre of PHILIPPI, days of performances, 19.00 - 22.00, Tel.: 2510 516014

Information Stands

- > will be open daily, except Mondays, in the central squares of the following cities: Drama, Serres, Xanthi, Komotini, 10.30 - 13.30 and 19.30 - 22.30. On Sunday, they will be open only in the morning between 10.30 and 13.30.
- > Information on the program of the 51st Festival of Philippi will be available in the Ministry of Culture www.cultureguide.gr

51^ο



Filippos Festival

ΔΗΜΟΤΙΚΟ ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΟ ΘΕΑΤΡΟ ΚΑΒΑΛΑΣ

ΠΡΟΪΣΤΑΜΕΝΗ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟΥ:

ΤΩΝΙΑ Γ. ΜΑΝΑΛΗ - ΚΕΡΑΝΟΠΟΥΛΟΥ

ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΑ ΘΕΑΤΡΟΥ: ΒΕΡΑ ΛΑΖΑΡΙΔΟΥ,

ΕΦΗ ΠΡΙΜΙΚΥΡΛΙΔΟΥ - ΛΕΩΝΙΔΟΥ

ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟΣ ΥΠΕΥΘΥΝΟΣ: ΑΝΔΡΕΑΣ ΛΑΔΑΣ

ΥΠΕΥΘΥΝΟΣ ΟΡΓΑΝΩΤΙΚΟΥ-ΤΑΜΕΙΟΥ:

ΚΩΣΤΑΣ ΓΛΥΚΟΠΟΥΛΟΣ

ΗΛΕΚΤΡΟΛΟΓΟΣ: ΧΡΗΣΤΟΣ ΚΑΡΥΑΤΗΣ

ΦΡΟΝΤΙΣΤΗΣ: ΓΙΑΝΝΗΣ ΚΟΥΚΙΑΣ

ΜΗΧΑΝΙΚΟΙ ΣΚΗΝΗΣ: ΓΙΩΡΓΟΣ ΜΑΣΤΟΡΑΚΗΣ,

ΓΙΑΝΝΗΣ ΣΤΑΥΡΙΔΗΣ

Το Δημοτικό Περιφερειακό Θέατρο Καβάλας θεωρεί υποχρέωσή του να ευχαριστήσει:

- > Τους Δημάρχους Δράμας, Ξάνθης, Σερρών, Κομοτηνής.
- > Τον Διευθυντή της Εφορίας Αρχαιοτήτων Καβάλας κ. Ζήση Μπόνια.
- > Τον Ελληνικό Ερυθρό Σταύρο.
- > Την Τροχαία Καβάλας.
- > Το ΚΤΕΛ Καβάλας.
- > Τους Γιατρούς του Φεστιβάλ.
- > Τον Αστυνομικό Σταθμό Κρηνίδων.
- > Τα Μέσα Μαζικής Ενημέρωσης της Καβάλας καθώς και αυτά των όμορων νομών.
- > Τον Δημοσιογραφικό κόσμο.

MUNICIPAL & REGIONAL THEATRE OF KAVALA

HEAD OF ADMINISTRATION: TONIA G. MANALI - KERANOPOULOU

SECRETARIAT OF THE THEATRE: VERA LAZARIDOU,

EFI PRIMIKYRLIDOU - LEONIDOU

ADMINISTRATOR: ANDREAS LADAS

RESPONSIBLE FOR ORGANISATION - CASH DESK: KOSTAS GLYKOPOULOS

ELECTRICIAN: CHRISTOS KARIATES

PROPERTY: GIANNIS KOUKIAS

STAGE MECHANICS: GIORGOS MASTORAKIS - GIANNIS STAVRIDIS

The Municipal and Regional Theatre of Kavala considers it its obligation to thank:

- > The Mayors of Drama, Xanthi, Serres, Komotini.
- > The Director of the IH' Ephorate Dr Zisis Bonias.
- > The Greek Red Cross.
- > The Traffic Police of Kavala.
- > K.T.E.L. of Kavala.
- > The Doctors of the Festival.
- > The Police Station of Krinides.
- > The Media of Kavala as well as those of adjacent prefectures.
- > All the Journalists.

Παράλληλες εκδηλώσεις Δήμου Φιλίππων

Parallel events - Municipality of Filippi

«ΔΗΜΙΟΥΡΓΗΣΤΕ ΜΑΖΙ ΜΑΣ»

Κυριακή 27, Δευτέρα 28 Ιουλίου - Καρακίτσος Κώστας
Κεντρική πλατεία Κρηνίδων 6.00 - 10.00 μ.μ

Στην κεντρική πλατεία των Κρηνίδων για ένα 2ήμερο, παιδιά, θα δημιουργήσουν κεραμικά έργα εμπνευσμένα από την πλούσια ιστορία της περιοχής τους. Σ' αυτό το χρονικό διάστημα τα παιδιά θα πάρουν μια ολοκληρωμένη εικόνα για την κεραμική τέχνη και θα ζήσουν μια ανεπανάληπτη εμπειρία κατά το ψήσιμο των κεραμικών τους. Θα έρθουν σε επαφή με τον πηλό θα χρωματίσουν τα έργα τους με διάφορα οξείδια και τέλος θα τα ψήσουν σε φούρνο γκαζιού με την τεχνική του raku, η οποία δίνει φαντασμαγορικά αποτελέσματα, καθώς τα κεραμικά βγαίνουν από τον φούρνο σε θερμοκρασία 900οC, στη συνέχεια τα τοποθετούμε σε πριονίδι και φλεγόμενα πλέον τα σβήνουμε σε νερό. Μια διαδικασία την οποία θα χαρούν όλοι όσοι θα είναι εκεί.

“CREATE WITH US”

Sunday the 27th, Monday the 28th - Kostas Karakitsos

Central Square of Krinides 6.00 p.m. - 10.00 p.m.

Artists from Kavala, bring the children in an experiential way into contact with the art of pottery and mosaic making.

«ΨΗΦΙΔΟΓΡΑΦΙΑ»

Τρίτη 29, Τετάρτη 30 Ιουλίου

Κεντρική πλατεία Κρηνίδων 6.00 - 10.00 μ.μ

Ο Ζάχος Κοτσαμανίδης - έργα του οποίου κοσμούν δημόσια κτίρια της Καβάλας - δίνει στα παιδιά την ευκαιρία, να γνωρίσουν την τέχνη της ψηφιδογραφίας και να δουλέψουν με κεραμικά ψηφία και βότσαλα πάνω σε ξύλινο υπόβαθρο.

“THE ART OF MOSAIC MAKING”

Tuesday the 29th, Wednesday the 30th of July

Central Square of Krinides 6.00 p.m. - 10.00 p.m.

Zachos Kotsamanidis - whose works adorn public buildings of Kavala - gives the children the chance to get to know the art of mosaic making and to work with ceramic tiles and pebbles on a wooden background.

«ΟΨΕΙΣ ANTI-ΚΕΙΜΕΝΩΝ»

Αύγουστος - Σεπτέμβριος

Υπαίθρια φωτογραφική έκθεση στον περιβάλλοντα χώρο του Αρχαίου Θεάτρου, με φωτογραφίες που θα βραβευτούν στον πανελλήνιο φωτογραφικό διαγωνισμό με θέμα το δήμο Φιλίππων.

“VIEWS OF OBJECTS”

August - September

An outdoor exhibition of photography in the area around the Ancient Theatre.



ΕΚΘΕΣΗ ΠΑΡΑΔΟΣΙΑΚΩΝ ΜΟΥΣΙΚΩΝ ΟΡΓΑΝΩΝ ΤΟΥ ΜΑΝΩΛΗ ΠΑΡΓΕΝΤΑΚΗ

Από 8 έως 14 Αυγούστου στη Δημοτική Gallery στον Περιβάλλοντα χώρο του Αρχαίου Θεάτρου

Μια εντυπωσιακή συλλογή μουσικών οργάνων από την Ελλάδα, τη Μεσόγειο, την Κεντρική Ασία και την Ινδία.

AN EXHIBITION OF TRADITIONAL MUSICAL INSTRUMENTS of MANOLI PARGENTAKI

From the 8th until the 14th of August in the Municipal Gallery in the Area around the Ancient Theatre An impressive collection of musical instruments from Greece, Mediterranean, Central Asia and India.

ΣΥΝΑΥΛΙΑ «ΕΝ ΑΡΧΗ ΗΝ Ο ΗΧΟΣ»

Κυριακή 10 Αυγούστου ώρα 9.30μ.μ

Στον Περιβάλλοντα χώρο του Αρχαίου Θεάτρου

Ο Μανώλης Παργεντάκης με τη συντροφιά του «Εν αρχή ην ο ήχος» σε μια μοναδική συναυλία σε μουσικούς δρόμους της Ελλάδος, της Ανατολής και της Ασίας. Με ακούσματα παραδόσεων διαφορετικών λαών και κουλτούρας, ως εργαλείο διαπολιτισμικού διαλόγου και προώθησης της πολυπολιτισμικότητας.

Συμμετέχουν: Μ. Παργεντάκης σάζι ραμπάκι σαρότι σιτάρ, Κοσμάς Σαρηγιαννίδης λαούτο ούτι, Έφη Λεωνίδου τραγούδι, Γιάννης Κουφού πνευστά, Στέλιος Καραπατόγλου κρουστά και κρητική λύρα.

CONCERT "EN ARHEE IN O EHOS"

Sunday the 10th of August at 9.30p.m.

In the Area around the Ancient Theatre

Manolis Pargentakis with the company of "En arhee in o ehos" in a unique concert in the musical pathways of Greece, of the East and of Asia. With traditional sounds of different populations and cultures.



ΠΡΟΒΟΛΕΣ ΑΡΧΑΙΟΛΟΓΙΚΩΝ ΤΑΙΝΙΩΝ ΜΕΣΟΓΕΙΑΚΟΥ ΧΩΡΟΥ

Αύγουστος 2008, ώρα 9.30 μ.μ.

Στον Περιβάλλοντα χώρο του Αρχαίου Θεάτρου.

Οι ταινίες έχουν βραβευτεί στο Φεστιβάλ αρχαιολογικών ταινιών «Αγών» που πραγματοποιήθηκε στην Αθήνα τον Μάιο του 2008.

PRESENTATIONS OF ARCHAEOLOGICAL FILMS OF THE MEDITERRANEAN

August 2008, at 9.30 p.m., In the Area around the Ancient Theatre.

The films have received awards in the Festival of archaeological films, "Agon" that took place in Athens in May 2008.

Πρόγραμμα προβολών :

Program of presentations:

Τρίτη 12 Αυγούστου 2008

«ΟΛΥΜΠΟΣ, ΤΟ ΧΩΡΙΟ ΤΩΝ ΘΕΩΝ»

ΕΛΛΑΔΑ, 2005, 40'

Σκηνοθεσία: Γιάννης Λάμπρου

Παραγωγή: ΑΙΓΙΣ ΦΙΛΜ

Λένε ότι κάποιοι πειρατές από την Κάρπαθο ξεκίνησαν και πήγαν στον Όλυμπο και έκλεψαν τους θεούς. Γι' αυτό και ονομάστηκαν Αρπάθειοι. Τους έκλεψαν και τους έφεραν στο νησί τους, που αρχικά ονομάστηκε Αρπαθος. Τους πήγαν στο πιο ψηλό βουνό του νησιού και το χωριό αυτό το ονόμασαν Όλυμπο. Αυτός ο μύθος ήταν η αφορμή να βρεθούμε στο «χωριό των θεών» και να γνωρίσουμε τους ανθρώπους του.

"OLYMPUS, THE GODS' VILLAGE"

GREECE, 2005, 40'

DIRECTOR: YANNIS LAMBROU

PRODUCTION: AIGIS FILM

They say that, once, some pirates from Karpathos went to Olympus Mountain and stole the gods. That is the reason why they were named Arpatheoi. They have stolen them and brought them to the highest mountain of the island and that village was named Olympus. This myth was the reason for us to go to the "Gods' village" and get to know its people.

Τετάρτη 13 Αυγούστου 2008

ΜΝΗΜΕΣ ΔΕΓΚΤΖΗΔΩΝ

ΕΛΛΑΔΑ, 2007, 28'

Σκηνοθεσία: Μαρία Πετρά

Παραγωγή: Μαρία Πετρά, Τμ. Πολιτισμικής Τεχνολογίας & Επικοινωνίας - Παν/μιο Αιγαίου

Ξάνθη 2005. Ένας ηλικιωμένος άντρας γύρω στα 80, παλιός Δεγκτζής (καπνεργάτης) στο επάγγελμα, περιπλανιέται στους χώρους ενός παροπλισμένου καπνομάγαζου, το οποίο σύντομα θα αλλάξει μορφή και λειτουργία. Αναζητώντας τις μνήμες τις δικές του, αναζητά και εικόνες της πόλης που χάθηκαν μέσα από το «βίο» των βιομηχανικών μνημείων. Θα αποτυπώσει τις μνήμες του αυτές σε ένα γράμμα. Παραλήπτης, ο γιος του αρχιτέκτονας στο γραφείο αρχιτεκτονικών μελετών που έχει αναλάβει την «μετάλλαξη» του βιομηχανικού μνημείου σε πολιτιστικό κέντρο πολλαπλών δραστηριοτήτων.

MEMORIES OF TOBACCO - WORKERS

GREECE, 2007, 28'

Director: Maria Petra

Production: Maria Petra, Dept. of Cultural Technology & Communication - Aegean Univ.

Xanthi 2005. A man in his eighties, a Degtzis, former tobacco worker, is wandering around an old tobacco industry, no longer in use which will soon operate with different decoration and different type of business. By searching through his memories, he is also trying to find fleeting images of a city now lost through the existence of these industrial monuments. He will capture these memories in a letter to his son, an architect working in the architectural office that will "transform" this industrial monument into a multi-activity cultural centre.